



LOI N° 023 /CNT/2024

قانون رقم \_\_\_\_\_ م و / 2024

Portant protection de l'environnement

ينص على حماية البيئة

Vu la Constitution ;

Le Conseil national de transition a délibéré et adopté en sa séance du 15 Octobre 2024, la loi dont la teneur suit :

بناءً على الدستور؛  
تداول المجلس الوطني الانتقالي في جلسته المنعقدة بتاريخ  
15 أكتوبر 2024 واعتمد القانون الآتي نصه:

## TITRE I : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Article 1<sup>er</sup>**: l'environnement constitue en République du Tchad un patrimoine national faisant partie intégrante du patrimoine mondial. Sa conservation, sa protection et l'amélioration de ses ressources sont d'intérêt général et résultent d'une politique dont l'élaboration et l'application incombent à l'Etat.

**الباب الأول: الأحكام العامة**  
**المادة الأولى:** تشكل البيئة في جمهورية تشاد تراثاً وطنياً وعنصراً متكاملماً من التراث العالمي. وإن المحافظة على مواردها وحمايتها وتحسينها هي ذات مصلحة عامة، وهي نتيجة لسياسة تقع مسؤولية تطويرها وتطبيقها على عاتق الدولة.

Tout Tchadien, tout habitant au Tchad a droit à un environnement sain dans les conditions définies par les textes.

لكل تشادي، ولكل ساكن في تشاد الحق في بيئة صحية وفقاً للشروط التي تحددها النصوص.

**Article 2**: la mise en œuvre de la politique nationale en faveur de l'environnement est assurée par le Ministère en charge de l'Environnement.

**المادة 2:** يتولى الوزارة المكلفة بالبيئة تنفيذ السياسة الوطنية لصالح البيئة.

## TITRE II : DE L'OBJET, DU CHAMP D'APPLICATION ET DES DÉFINITIONS

**الباب الثاني: الهدف ونطاق التطبيق والتعريفات**

### CHAPITRE 1 : de l'objet

**الفصل الأول: الهدف**

**Article 3** : la présente loi a pour objet d'établir les règles et principes destinés à la gestion durable de l'environnement, à sa protection contre toutes les formes de dégradation, afin de sauvegarder et de valoriser l'exploitation des ressources naturelles et d'améliorer les conditions de vie de la population dans le respect des relations entre l'Homme et le milieu ambiant ou naturel. (nouveau)

**المادة 3:** يهدف هذا القانون إلى وضع القواعد والمبادئ الرامية إلى الإدارة المستدامة للبيئة وحمايتها من جميع أشكال التدهور، من أجل حماية وتعزيز استغلال الموارد الطبيعية وتحسين الظروف المعيشية للسكان مع احترام العلاقات بين الإنسان والبيئة المحيطة أو الطبيعية.

### CHAPITRE 2 : du champ d'application

**الفصل الثاني: نطاق التطبيق**

**Article 4** : les dispositions de la présente loi s'appliquent :

**المادة 4:** تطبق أحكام هذا القانون في الآتي:

- aux milieux naturels, sites et paysages ;
- à l'air, au sol et à l'eau ;

- البيئات والمواقع والمناظر الطبيعية؛
- الهواء والتربة والماء؛

- aux espèces animales et végétales ;
- aux installations classées ;
- à la diversité et aux équilibres biologiques, et ;
- au cadre de vie.

- الأنواع الحيوانية والنباتية؛
- المنشآت المصنفة؛
- التنوع والتوازن البيولوجي؛
- البيئة المعيشية.

### CHAPITRE 3 : des définitions

### الفصل الثالث: التعريفات

Article 5 : aux fins de la présente loi, on entend par :

المادة 5: بمدلول هذا القانون يقصد بـ :

1. Aire protégée : une portion de terre vouée spécialement à la protection et au maintien de la diversité biologique, ainsi que des ressources naturelles et culturelles associées, et gérées par des moyens efficaces, juridiques et ou autres ;  
1. المنطقة المحمية: جزء من الأرض مخصص خصيصاً لحماية وصيانة التنوع البيولوجي، وكذلك الموارد الطبيعية والثقافية المرتبطة به، وتتم إدارته بوسائل فعالة وقانونية وغيرها؛
2. Agrément : autorisation délivrée à l'issue d'une procédure administrative aux personnes physiques ou morales par le Ministre en charge de l'Environnement afin de détenir le droit de réaliser les activités dans le domaine de l'environnement;  
2. الموافقة: ترخيص يصدر عقب إجراء إداري للأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين من قبل الوزير المكلف بالبيئة من أجل امتلاك حق القيام بالأنشطة في المجال البيئي؛
3. Amendes administratives : toute sanction émanant de l'administration à l'occasion des dommages causés à l'environnement, sur la base d'une évaluation, résultant d'un avis technique motivé, à l'encontre de l'auteur, nonobstant les sanctions pénales, mais aussi des dommages et intérêts ou de prise en charge de la remise en état;  
3. الغرامات الإدارية: أي عقوبة تصدرها الإدارة بمناسبة الإضرار بالبيئة، على أساس تقييم ناتج عن رأي فني مبرر، ضد المخالف، بغض النظر عن العقوبات الجنائية، وكذلك الأضرار أو التعويض عن إعادة التأهيل؛
4. Atmosphère : la couche gazeuse ou l'air qui enveloppe la surface terrestre et dont la modification physique, chimique ou autre peut porter atteinte aux êtres vivants, aux écosystèmes et à l'environnement en général ;  
4. الغلاف الجوي: الطبقة الغازية أو الهواء الذي يغلف سطح الأرض والذي يمكن أن تؤدي تعديلاته الفيزيائية أو الكيميائية أو غيرها إلى الإضرار بالكائنات الحية والنظم البيئية والبيئة بشكل عام؛
5. Audit environnemental et social : instrument d'évaluation périodique de l'organisation des systèmes de gestion et de la performance des équipements mis en place pour assurer la protection de l'environnement, d'établir la nature et l'étendue des impacts environnementaux et sociaux ainsi que le degré de conformité d'une politique, d'une stratégie, d'un plan, d'un programme, d'un projet ou d'une activité, lors de l'exécution ou de l'achèvement;  
5. التدقيق البيئي والاجتماعي: أداة للتقييم الدوري لتنظيم أنظمة الإدارة وأداء المعدات الموضوعة لضمان حماية البيئة، لتحديد طبيعة ومدى التأثيرات البيئية والاجتماعية وكذلك درجة المطابقة السياسية أو الإستراتيجية أو الخطة أو البرنامج أو المشروع أو النشاط أثناء التنفيذ أو الإنجاز.
6. Autorisation : la décision de l'autorité ou des autorités compétentes qui ouvre au maître de l'ouvrage le droit de réaliser le projet ;  
6. التصريح: قرار صادر عن السلطة أو السلطات المختصة الذي يمنح صاحب المشروع الحق في تنفيذ المشروع؛
7. Biodiversité : la variabilité des espèces animales ou végétales ; macro ou  
7. التنوع البيولوجي: تنوع الأنواع الحيوانية أو النباتية. كبيرة أو مجهرية، تماماً مثل بيناتها الحيوية وخصائصها الجينية؛

- microscopiques, tout comme celle de leurs biotopes et de leurs caractères génétiques ;
8. **Biotope** : l'ensemble de facteurs climatiques et édaphiques caractérisant le milieu où vivent les végétaux et les animaux ;
9. **Certificat de conformité environnementale** : autorisation délivrée exclusivement par le Ministre en charge de l'Environnement à l'issue d'une procédure administrative d'évaluation environnementale pour notifier la conformité environnementale et sociale d'une politique, d'une stratégie, d'un plan d'action, d'un programme, d'un projet ou de toute autre activité ;
10. **Changement climatique** : changements qui sont attribués directement ou indirectement à une activité humaine altérant la composition de l'atmosphère mondiale et qui viennent s'ajouter à la variabilité naturelle du climat observée au cours de périodes comparables ;
11. **Crédit Carbone** : est un permis ou un droit négociable, semblable à une mesure financière qui permet à son détenteur d'émettre une tonne métrique de dioxyde de carbone ou de gaz à effet de serre qui a été évitée ou définitivement éliminée de l'atmosphère ;
12. **Crime environnemental** : destruction ou endommagement irrémédiable intentionnelle ou non d'un écosystème par un facteur anthropique ;
13. **Déchets spéciaux** : tous les déchets sous quelque état physique que ce soit, qui, en raison de leurs propriétés toxiques, corrosives, vénéneuses, actives, explosives, inflammables, biologiques, infectieuses ou irritantes représentent un danger pour l'environnement, tels que répondant aux définitions des instruments internationaux en la matière pour lesquels la République du Tchad est partie ou résultant d'une liste additionnelle établie par un texte d'application ;
14. **Déchets** : tout résidu gazeux, liquide ou solide résultant d'un processus d'infraction, d'exploitation, de transformation, de production, de consommation, d'utilisation, de contrôle ou traitement, dont la qualité ne permet pas de réutiliser ou de le traiter ou, plus généralement, tout bien meuble abandonné ou destiné à l'être ;
15. **Délit** : infractions caractérisant la transgression d'une norme sociale. Ils sont punis de peines
8. **البيئة الحبوبية** - مجموعة العوامل المناخية والعوامل البيئية التي تميز البيئة التي تعيش فيها النباتات والحيوانات؛
9. **شهادة المطابقة البيئية**: تصريح يصدر حصراً من قبل الوزير المكلف بالبيئة بعد إجراء التقييم البيئي الإداري للإبلاغ عن المطابقة البيئية والاجتماعية لسياسة أو استراتيجية أو مخطط عمل أو برنامج أو مشروع أو أي نشاط آخر؛
10. **التغير المناخي**: التغيرات التي تعزى بشكل مباشر أو غير مباشر إلى النشاط البشري الذي يغير تكوين الجو العالمي والتي تزيد من تقلب المناخ الطبيعي الملحوظ خلال فترات مماثلة؛
11. **إئتمان الكربون**: هو تصريح أو حق قابل للتفاوض، يشبه الإجراء المالي الذي يسمح لحامله بإصدار طن متري واحد من ثاني أكسيد الكربون أو الغازات الدفينة التي تم تجنبها أو إزالتها بشكل دائم من الجو؛
12. **الجريمة البيئية**: هي التدمير المتعمد أو غير المتعمد أو الضرر الذي لا يمكن إصلاحه للنظام البيئي من خلال عامل بشري؛
13. **النفائات الخاصة**: جميع النفائات في أي حالة فيزيائية كانت، والتي تشكل خطراً على البيئة بسبب خصائصها السامة أو المسببة للتآكل أو السامة أو النشطة أو المتفجرة أو القابلة للاشتعال أو البيولوجية أو المعدية أو المهيجة والتي تتوافق مع تعريفات الألية الدولية المتعلقة بالموضوع والتي تكون جمهورية تشاد طرفاً فيها أو الناتجة عن قائمة إضافية ينص عليها نص تنفيذي؛
14. **النفائات**: أي بقايا غازية أو سائلة أو صلبة ناتجة عن عملية المخالفة أو الاستغلال أو التحويل أو الإنتاج أو الاستهلاك أو الاستخدام أو المراقبة أو المعالجة والتي لا تسمح نوعيتها بإعادة استخدامها أو معالجتها أو بشكل أعم أي شيء من الممتلكات المنقولة المهجورة أو المراد التخلي عنها؛
15. **الجريمة**: الجرائم التي تشير إلى انتهاك قاعدة اجتماعية. ويعاقب عليها بالغرامات والسجن لمدة تصل إلى 10 سنوات لأخطر الجرائم؛

- d'amendes et d'emprisonnement pouvant aller jusqu'à 10 ans pour les délits les plus graves ;
16. Développement durable : un processus de développement qui répond aux besoins des générations présentes sans pour autant compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs ;
17. Déversement : action de décharger, d'épancher, de jeter, de lâcher et de verser ;
18. Eaux usées : eaux ayant été utilisées à des fins, domestique, agricole, commerciale ou industrielle, et qui, en raison de telles utilisations, peuvent engendrer une pollution ;
19. Écosystème : le complexe dynamique formé de communauté de plantes, d'animaux et de microorganismes et de leur environnement non violent qui, par leur interaction forme une unité fonctionnelle ;
20. Effluent : eau usée ou tout autre liquide d'origine domestique, agricole, hospitalière, commerciale ou industrielle, traité ou non traité et rejeté directement ou indirectement dans le milieu aquatique ;
21. Environnement : l'ensemble des éléments naturels et artificiels qui favorisent l'existence, l'évolution et le développement du milieu, des organismes vivants et des activités de l'homme dans le respect de l'équilibre écologique ;
22. Équilibre écologique : le rapport crée progressivement au cours du temps entre les différents groupes de végétaux, d'animaux et de micro-organismes, ainsi que leur interaction avec le milieu dans lequel ils vivent ;
23. Établissements humains : l'ensemble des agglomérations urbains et rurale quels qu'ils soient leur type et leur taille, et l'ensemble des infrastructures dont elles doivent disposer pour assurer à leurs habitants une existence saine et descente ;
24. Étude d'impact : le document requis dans les conditions établies par la présente loi et ses textes d'application, permettant d'apprécier, d'évaluer et de mesurer les effets directs et indirects, à court, moyen et long terme sur l'environnement de tout projet soumis à cette procédure ;
25. Évaluation environnementale : ensemble des processus qui visent la prise en compte des enjeux environnementaux et sociaux ainsi que la gestion des risques, effets et impacts associés dans la planification ou le développement
16. التنمية المستدامة: عملية تنموية تلبي احتياجات الأجيال الحالية دون المساس بقدرة الأجيال القادمة على تلبية احتياجاتها الخاصة؛
17. الإنسكاب: عملية التفريغ والسكب والرمي والإطلاق والصب؛
18. مياه الصرف الصحي: المياه المستخدمة للأغراض المنزلية أو الزراعية أو التجارية أو الصناعية والتي قد تسبب تلوثاً بسبب هذه الاستخدامات؛
19. النظام البيئي: هو المجمع الديناميكي الذي يتكون من مجموعة النباتات والحيوانات والكائنات الحية الدقيقة وبيئتها الخالية من العنف والتي تشكل وحدة وظيفية، من خلال تفاعلها؛
20. النفايات السائلة: مياه الصرف الصحي أو أي سائل آخر من أصل منزلي أو زراعي أو استشفائي أو تجاري أو صناعي، معالجة أو غير معالجة ويتم تصريفها بشكل مباشر أو غير مباشر في البيئة المائية؛
21. البيئة: جميع العناصر الطبيعية والاصطناعية التي تعزز وجود وتطور وتنمية البيئة والكائنات الحية والأنشطة البشرية مع احترام التوازن البيئي؛
22. التوازن البيئي: العلاقة التي تنشأ تدريجياً مع مرور الوقت بين المجموعات المختلفة من النباتات والحيوانات والكائنات الحية الدقيقة، وكذلك تفاعلها مع البيئة التي تعيش فيها؛
23. المستوطنات البشرية: جميع المستوطنات الحضرية والريفية أياً كان نوعها وحجمها، وجميع البنى التحتية التي يجب أن تتوفر فيها ضمان العيش الصحي والكريم اللائق بسكانها؛
24. دراسة الأثر: الوثيقة المطلوبة بموجب الشروط التي يحددها هذا القانون ونصوصه التطبيقية، والتي تمكن من تقدير وتقييم وقياس التأثيرات المباشرة وغير المباشرة، على المدى القصير والمتوسط والبعيد على البيئة لأي مشروع مقدم بهذا الإجراء؛
25. التقييم البيئي: مجموعة العمليات التي تهدف إلى مراعاة القضايا البيئية والاجتماعية وإدارة المخاطر والآثار والتأثيرات المرتبطة بها في تخطيط أو تطوير عمليات السياسة أو الاستراتيجيات أو الخطط أو البرامج أو المشاريع

- d'opérations de politiques, de stratégies, de plans, de programmes, de projets ou de toutes autres activités. Elle vise à faciliter la planification d'un développement durable et la prise de décision en général ;
26. Évaluation environnementale stratégique : procédure administrative et technique d'évaluation systémique et itératif des effets environnementaux et sociaux que pourraient générer sur le milieu la mise en œuvre d'une politique, d'une stratégie, d'un plan ou d'un programme, dès le début du processus de développement ;
27. Gaz à effet de serre (GES) : gaz libérés par les activités humaines et qui peuvent se concentrer dans l'atmosphère, empêchant les énergies provenant des rayons solaires d'être libérées dans l'espace ;
28. Installations classées pour la protection de l'environnement (ICPE) : toute installation exploitée ou détenue par toute personne physique ou morale, publique ou privée, qui peut présenter des dangers ou des inconvénients, soit pour la commodité du voisinage, soit pour la santé, la sécurité, la salubrité publique, soit pour l'agriculture, soit pour la pêche, soit pour la protection de la nature et de l'environnement, soit pour la conservation des sites et des monuments ;
29. Maître de l'ouvrage ou pétitionnaire : personne par qui sont réalisés les travaux de construction, ouvrage neuf, extension ou rénovation ;
30. Norme : ensemble de caractéristiques décrivant et régissant un domaine particulier, un objet, un produit, un être ;
31. Patrimoine historique et culturel : l'ensemble des biens meubles ou immeubles qui présentent un caractère particulier sur le plan de l'archéologie, de la préhistoire, de l'architecture, de la littérature, du folklore, de l'art, de religion et de la sociologie ;
32. Permis environnemental : autorisation d'exploiter une activité qui comporte une ou plusieurs installations classées qui risque d'avoir des impacts sur l'environnement et le voisinage à la suite d'une évaluation environnementale ;
33. Pollueur : toute personne physique ou morale favorisant ou créant un état de pollution ;
34. Pollution atmosphérique : toute altération de l'état de l'air provoquée notamment par la
- أو أي أنشطة أخرى. ويهدف إلى تسهيل تخطيط التنمية المستدامة واتخاذ القرارات بشكل عام؛
26. التقييم البيئي الاستراتيجي: عبارة عن إجراء إداري وفني للتقييم المنهجي والمتكرر للتأثيرات البيئية والاجتماعية التي يمكن أن يولدها تنفيذ سياسة أو استراتيجية أو خطة أو برنامج على البيئة، منذ بداية عملية التطوير؛
27. الغازات الدفيئة (أو غازات الاحتباس الحراري): الغازات الصادرة عن الأنشطة البشرية والتي يمكن أن تتركز في الجو، مما يمنع الطاقات القادمة من أشعة الشمس من الانطلاق إلى الفضاء؛
28. المنشآت المصنفة لحماية البيئة: أي منشأة يشغلها أو يملكها أي شخص طبيعي أو اعتباري، عام أو خاص، والتي قد تشكل مخاطر أو مضايقات، سواء لراحة الحي أو للصحة والسلامة والصحة العامة. سواء للزراعة، أو لصيد الأسماك، أو لحماية الطبيعة والبيئة، أو للحفاظ على المواقع والآثار؛
29. صاحب المشروع أو مقدم الطلب: الشخص الذي يقوم بأعمال البناء أو إنجاز منشأة جديدة أو توسيع أو ترميم؛
30. القاعدة: مجموعة من الخصائص التي تصف وتحكم مجالاً معيناً، أو شيئاً، أو منتجاً، أو كائناً؛
31. التراث التاريخي والثقافي: كافة الممتلكات المنقولة أو غير المنقولة التي لها طابع خاص من حيث الآثار وعصور ما قبل التاريخ والعمارة والأدب والتراث الشعبي والفن والدين وعلم الاجتماع؛
32. الرخصة البيئية: عبارة عن تصريح بمزاولة نشاط يتضمن منشأة أو أكثر من المنشآت المصنفة التي قد يكون لها تأثير على البيئة والحي بعد التقييم البيئي؛
33. الملوث: أي شخص طبيعي أو اعتباري يساعد أو يخلق حالة من التلوث؛
34. تلوث الهواء: أي تغيير في حالة الهواء ناجم بوجه خاص عن الدخان أو السخام أو الغبار أو الغازات أو الرذاذ أو الأبخرة أو الروائح أو الطاقة؛

- fumée, la suie, la poussière, le gaz, les aérosols, les vapeurs, les odeurs ou l'énergie ;
35. **Pollution** : toute contamination ou modification directe ou indirecte de l'environnement provoquée par tout acte susceptible d'entraîner une gêne ou un danger pour la santé, la salubrité publique, la sécurité ou le bien être des personnes ou une atteinte ou des dommages à l'environnement ou aux biens ;
36. **Projet** : la réalisation des travaux de construction ou tout autre installation ou ouvrage industriel, agricole, aquacole ou commercial susceptible d'être générateur de pollution ou de dégradation de l'environnement ; font partie intégrante d'un projet, les travaux, ouvrages et constructions nécessaires à la réalisation, à la mise en exploitation d'un projet;
37. **Standard** : règle fixe à l'intérieur d'une entreprise pour caractériser un produit, une méthode de travail, une quantité à produire, le montant d'un budget ;
38. **Zones humides** : des étendues des marais, fanges de tourbière ou d'eau, naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, où l'eau est stagnante ou courante, douce ou saumâtre ou salée.

35. **التلوث**: أي تلوث أو تعديل للبيئة بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة أي فعل من شأنه أن يسبب إزعاجاً أو خطراً على الصحة أو السلامة العامة أو الأمن أو رفاهية الأشخاص أو الانتهاك أو الإضرار بالبيئة أو الممتلكات؛

36. **المشروع**: إنجاز أعمال البناء أو أي منشأة صناعية أو زراعية أو مائية أو تجارية أو أعمال من شأنها أن تؤدي إلى التلوث أو التدهور البيئي. تعتبر أجزاء متكاملة لمشروع وأعمال ومنشآت وبناءات ضرورية لتحقيق المشروع وتشغيله؛

37. **المعيار**: قاعدة ثابتة داخل شركة لتوصيف المنتج، وطريقة العمل، والكمية التي سيتم إنتاجها، ومبلغ الميزانية؛

38. **المناطق الرطبة**: مناطق مستنقعات أو برك خث أو مائية، أو طبيعية أو صناعية، دائمة أو مؤقتة، حيث المياه راكدة أو جارية، عذبة أو قليلة الملح أو مالحة.

### الباب الثاني: المبادئ الأساسية

### TITRE III : DES PRINCIPES DIRECTEURS

**Article 6** : tout citoyen, individuellement ou dans le cadre d'institutions locales traditionnelles ou d'associations, est chargé, en collaboration avec le Ministère en charge de l'Environnement, d'œuvrer, de prévenir et de lutter contre toute sorte de pollution ou de dégradation de l'environnement dans le respect des textes législatifs et réglementaires.

**Article 7** : le Ministère en charge de l'Environnement met en place les organes nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi. Il associe les organismes concernés pour une meilleure coordination de l'action de protection et de mise en valeur de l'environnement.

**Article 8** : le Tchad collabore avec d'autres États et participe à l'action des organisations internationales afin de protéger l'environnement mondial dans le cadre d'un développement durable.

Il met en place, en tant que besoin, des instances de concertation et de collaboration avec les pays

**المادة 6**: كل مواطن، بمفرده أو في إطار المؤسسات أو الجمعيات المحلية التقليدية، مسؤول عن العمل والوقاية ومكافحة جميع أنواع التلوث أو التدهور البيئي وفقاً للنصوص التشريعية والتنظيمية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبيئة.

**المادة 7**: تشكل الوزارة المكلفة بالبيئة الهيئات اللازمة لتنفيذ هذا القانون. وهي تشرك المنظمات المعنية من أجل تنسيق أفضل للعمل من أجل حماية البيئة وتميئتها.

**المادة 8**: تتعاون تشاد مع الدول الأخرى وتشارك في عمل المنظمات الدولية من أجل حماية البيئة العالمية في إطار التنمية المستدامة.

كما تنشئ الوزارة، عند الضرورة، هيئات للتشاور والتعاون مع البلدان المجاورة، على مختلف المستويات، من أجل تنسيق السياسات البيئية ذات التأثيرات العابرة للحدود، ولا سيما فيما يتعلق بإدارة النفايات والموارد

٢٧

٢٨

voisins, à différents niveaux, afin de coordonner les politiques d'environnement ayant des incidences transfrontalières, en particulier pour ce qui concerne la gestion des déchets, des ressources naturelles, notamment hydriques, la gestion des eaux usées et des eaux de ruissellement ainsi que la conservation ou la réhabilitation des biotopes.

**Article 9 :** les institutions locales traditionnelles, les associations et les entreprises participent à la prévention contre toute forme de pollution ou de dégradation de l'environnement en collaboration avec le Ministère en charge de l'Environnement.

**Article 10 :** la protection et la mise en valeur de l'environnement sont parties intégrantes de la politique nationale de développement social, économique et culturel. Tout projet de développement mis en place dans le pays doit tenir compte des impératifs de protection et de mise en valeur de l'environnement.

Il doit également tenir compte des principes de précaution, de prévention, et principe pollueur payeur ainsi que le développement durable, la planification intégrée, la conservation et l'utilisation de la biodiversité.

#### TITRE IV : DES INSTRUMENTS DE GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

##### CHAPITRE 1 : des normes et standards de qualité de l'environnement

**Article 11 :** conformément aux dispositions de la présente loi et de ses textes d'application, le Ministère en charge de l'Environnement fixe les normes et standards indispensables au maintien de la qualité de l'environnement.

**Article 12 :** les normes et standards de l'environnement sont fixés en tenant compte notamment :

- des données scientifiques les plus récentes en la matière ;
- de l'état du milieu récent en la matière ;
- de l'état du milieu récepteur ;
- de la capacité d'autoépuration de l'eau, de l'air et du sol ;
- des impératifs du développement économique et culturel national ;

الطبيعية، وخاصة المياه وإدارة مياه الصرف الصحي ومياه الجريان السطحي وكذلك الحفاظ على البيئة الحيوية أو إعادة تأهيلها.

**المادة 9 :** تساهم المؤسسات المحلية التقليدية والجمعيات والشركات في الوقاية من أي شكل من أشكال التلوث أو التدهور البيئي بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبيئة.

**المادة 10 :** إن حماية البيئة وتنميتها جزء لا يتجزأ من السياسة الوطنية للتنمية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية. وإن أي مشروع تنموي يتم تنفيذه في الدولة يجب أن يأخذ بعين الاعتبار ضرورات حماية البيئة وتنميتها.

كما يجب أن تأخذ في الاعتبار مبادئ الحيطة والوقاية ومبدأ الملوث الدافع وكذلك التنمية المستدامة والتخطيط المتكامل والحفاظ على التنوع البيولوجي واستخدامه.

#### الباب الرابع: أدوات إدارة البيئة

##### الفصل الأول: قواعد ومعايير الجودة البيئية

**المادة 11 :** وفقاً لأحكام هذا القانون ونصوصه التطبيقية، تضع الوزارة المكلفة بالبيئة القواعد والمعايير الضرورية للمحافظة على جودة البيئة.

**المادة 12 :** توضع القواعد والمعايير البيئية مع مراعاة ما يلي:

- أحدث البيانات العلمية حول هذا الموضوع؛
- الحالة البيئية الأخيرة في هذه المنطقة؛
- حالة البيئة المستقبلية؛
- القدرة على التنقية الذاتية للماء والهواء والتربة؛
- ضرورات التنمية الاقتصادية والثقافية الوطنية؛
- الربحية المالية لكل قطاع معني؛

- de la rentabilité financière de chaque secteur concerné ;
- à la réquisition des personnes et des biens ;
- à l'occupation temporaire et la traversée des propriétés privées ;
- des contraintes sanitaires.

- الاستيلاء على الأشخاص والممتلكات؛
- الإشغال المؤقت وعبور الملكية الخاصة؛
- المعوقات الصحية.

## CHAPITRE 2 : des incitations financières et fiscales

## الفصل الثاني: الحوافز المالية والضريبية

**Article 13 :** il est institué des droits, redevances et taxes parafiscales supportés par les exploitants des installations classées ou toute personne qui mène une activité réglementée à incidence environnementale.

**المادة 13:** تفرض الرسوم والإتاوات والضرائب شبه المالية على مشغلي المنشآت المصنفة أو أي شخص يقوم بنشاط منظم له تأثير بيئي.

**Article 14 :** un système d'incitations financières et fiscales visant l'encouragement des investissements et des opérations de dépollution, de préservation de l'environnement est mis en place par le Ministère en charge de l'Environnement en collaboration avec les départements et organismes concernés dans des conditions fixées par un texte d'application.

**المادة 14:** تضع الوزارة المكلفة بالبيئة بالتعاون مع الوزارات والمنظمات المعنية، نظاماً للحوافز المالية والضريبية لتشجيع الاستثمارات وعمليات التطهير والحفاظ على البيئة.

## CHAPITRE 3 : des mécanismes de financement de l'environnement

## الفصل الثالث: آليات التمويل البيئي

**Article 15 :** les mécanismes de financement de l'environnement sont assurés par le Fonds spécial en faveur de l'environnement (FSE).

**المادة 15:** يتم ضمان آليات التمويل البيئي من قبل الصندوق الخاص لصالح البيئة.

Les modalités d'organisation et de fonctionnement du fonds sont fixées par un texte spécifique.

ويحدد طرق تنظيم وتشغيل هذا الصندوق بنص خاص.

**Article 16 :** le Fonds est un instrument financier visant à contribuer à la préservation, à la conservation et à la gestion rationnelle et durable de l'environnement, à la lutte contre le changement climatique, à l'amélioration du cadre de vie et la promotion du développement durable à travers le financement des programmes, projets et tout autre action à caractère environnemental au Tchad.

**المادة 16:** الصندوق هو أداة مالية تهدف إلى المساهمة في الحفاظ على البيئة وحمايتها وإدارتها الرشيدة والمستدامة ومكافحة التغير المناخي وتحسين البيئة المعيشية وتعزيز التنمية المستدامة من خلال تمويل البرامج والمشاريع وأي أعمال بيئية أخرى في تشاد.

## CHAPITRE 4 : de la remise en état de l'environnement

## الفصل الرابع: إعادة تأهيل أو استعادة البيئة (قديمة)

**Article 17 :** sans préjudice de l'application des sanctions pénales prévues à la présente loi et des réparations civiles, l'autorité chargée de l'environnement peut imposer à tout auteur d'une

**المادة 17:** مع عدم الإخلال بتطبيق العقوبات الجنائية المنصوص عليها في هذا القانون والتعويضات المدنية، يجوز للسلطة المكلفة بالبيئة أن تلزم كل مرتكب جريمة أدت إلى تدهور البيئة بإعادة تأهيلها متى أمكن ذلك.

infraction ayant eu pour conséquence une dégradation de l'environnement de remettre en état celui-ci lorsque cela est possible.

**Article 18 :** la remise en état de l'environnement est également prononcée par l'autorité chargée de l'environnement à l'encontre de tout exploitant exerçant une activité occasionnant une dégradation de l'environnement, même si celle-ci ne résulte pas d'une infraction aux dispositions de la présente loi et de ses textes d'application.

**Article 19 :** lorsqu'il n'est pas procédé à la remise en état de l'environnement dans les conditions fixées par l'administration chargée de l'environnement, celle-ci peut, après mise en demeure du destinataire des mesures requises, exécuter d'office les travaux de restauration aux frais du dit destinataire.

## TITRE V : DES OUTILS DES EVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES ET DE GESTION DES RISQUES

### CHAPITRE 1<sup>er</sup> : des évaluations environnementales

**Article 20 :** les évaluations environnementales constituent un préalable à tout processus de conception, de développement et de mise en œuvre des programmes et projets de développement susceptibles de porter atteinte à l'environnement.

**Article 21 :** les activités susceptibles d'avoir des incidences significatives sur l'environnement sont soumises à l'avis préalable du Ministère en charge de l'Environnement.

**Article 22 :** les évaluations environnementales sont réalisées par une personne physique ou morale agréée par le Ministère en charge de l'Environnement. Les frais y afférents sont à la charge de l'initiateur du projet.

Les résultats des études réalisées sont déposés auprès du Ministère en charge de l'Environnement moyennant un récépissé.

**Article 23 :** les évaluations environnementales comprennent l'Évaluation environnementale stratégique (EES), l'Étude d'impact

**المادة 18:** تتولى السلطة المكلفة بالبيئة أيضاً الحكم باستعادة البيئة على كل مشغل يقوم بنشاط يسبب تدهوراً بيئياً، حتى ولو لم يكن ذلك ناشئاً عن مخالفة لأحكام هذا القانون ونصوصه المنفذة.

**المادة 19:** عندما لا يتم إعادة تأهيل البيئة وفقاً للشروط التي تحددها الإدارة المكلفة بالبيئة، يجوز لها، بعد إشعار رسمي للمستفيد من التدابير المطلوبة، أن تقوم تلقائياً بتنفيذ أعمال الاستعادة على نفقة المستفيد المذكور.

### الباب الخامس: أدوات التقييمات البيئية وإدارة المخاطر

#### الفصل الأول: التقييمات البيئية

**المادة 20:** تشكل التقييمات البيئية شرطاً أساسياً لأية عملية تصميم وتطوير وتنفيذ برامج ومشاريع تنموية من شأنها الإضرار بالبيئة.

**المادة 21:** تخضع الأنشطة التي يحتمل أن يكون لها تأثيرات مهمة على البيئة للرأي المسبق للوزارة المكلفة بالبيئة.

**المادة 22:** يتم إجراء التقييمات البيئية من قبل شخص طبيعي أو اعتباري مرخص له من قبل الوزارة المكلفة بالبيئة. وتقع التكاليف ذات الصلة على مسؤولية صاحب المشروع.

وتقدم نتائج الدراسات المنجزة على هذا النحو إلى الوزارة المكلفة بالبيئة مقابل إيصال.

**المادة 23:** تشمل التقييمات البيئية التقييم البيئي الاستراتيجي، ودراسة الأثر البيئي والاجتماعي، وإشعار الأثر البيئي والاجتماعي، والمراجعة البيئية والاجتماعية.

environnemental et social (EIES), la Notice d'impact environnemental et social (NIES) et l'Audit environnemental et social (AES).

**Article 24 :** aux fins de l'examen des rapports d'évaluations environnementales, la structure en charge des évaluations environnementales constitue des Commissions de travail spécifiques à chaque projet.

Pour s'assurer de la réalisation effective du suivi environnemental et des mesures préconisées, et évaluer leur efficacité, un Comité technique de suivi (CTS) est mis en place.

Leurs compositions et les modalités de leur fonctionnement sont précisées par un texte réglementaire.

**Article 25 :** après approbation des évaluations environnementales, le Ministère en charge de l'environnement délivre au maître d'ouvrage un Permis Environnemental et des Agrément aux personnes physiques ou morales désireuses de gérer les pollutions et les nuisances ou de réaliser des évaluations environnementales à l'issue d'une étude des dossiers.

## CHAPITRE 2 : de l'Évaluation environnementale stratégique (EES)

**Article 26 :** toute politique, toute stratégie, tout plan et tout programme de développement, ou toute autre initiative en amont des projets, susceptible d'avoir des effets environnementaux et sociaux importants tant positifs que négatifs, est soumis à une Évaluation environnementale stratégique (EES).

Le contenu du rapport et la liste des politiques, plans, programmes, et autres activités assujettis à une évaluation environnementale stratégique sont établis par un texte réglementaire.

En fonction de la nature des activités, des documents spécifiques (Plan de gestion des pestes et pesticides, Plan de gestion des déchets biomédicaux, Plan de consultation publique et communication, Cadre de politique de réinstallation, etc.) peuvent être élaborés et annexés au rapport d'Évaluation environnementale stratégique.

**المادة 24:** لأغراض دراسة تقارير التقييم البيئي، يشكل الهيكل المكافئ بالتقييمات البيئية لجان عمل خاصة بكل مشروع.

ولضمان التنفيذ الفعال للمراقبة البيئية والتدابير الموصى بها، وتقييم فعاليتها، يتم إنشاء لجنة مراقبة فنية.

ويحدد تكوينها وشروط عملها بنص تنظيمي.

**المادة 25:** بعد الموافقة على التقييمات البيئية، تصدر الوزارة المكلفة بالبيئة لصاحب المشروع رخصة بيئية وموافقة للأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين الراغبين في إدارة التلوث والإزعاج أو إجراء التقييمات البيئية الناتجة عن دراسة الملفات.

## الفصل الثاني: التقييم البيئي الاستراتيجي

**المادة 26:** يخضع للتقييم البيئي الاستراتيجي أي سياسة أو استراتيجية أو خطة أو برنامج تنموي، أو أي مبادرة أخرى للمشاريع، من المحتمل أن يكون لها آثار بيئية واجتماعية كبيرة، إيجابية أو سلبية.

يتم تحديد محتوى التقرير وقائمة السياسات والخطط والبرامج والأنشطة الأخرى الخاضعة للتقييم البيئي الاستراتيجي بنص تنظيمي.

اعتماداً على طبيعة الأنشطة، يمكن إعداد وثائق خاصة (خطة إدارة الآفات والمبيدات الحشرية، خطة إدارة النفايات الطبية الحيوية، خطة المشاورات العامة والاتصالات، إطار سياسة إعادة التوطين، وما إلى ذلك) وإرفاقها بالتقييم البيئي الاستراتيجي.

**Article 27 :** les activités de mise en œuvre des politiques, stratégies, plans, programmes ou de toute autre initiative ayant fait l'objet d'une évaluation environnementale stratégique sont assujetties à une Etude d'impact ou à une notice d'impact.

### CHAPITRE 3 : de l'Étude d'impact environnemental et social (EIES)

**Article 28 :** lorsque des aménagements, des ouvrages ou des projets risquent, en raison de leur dimension ou de leur incidence sur le milieu naturel, de porter atteinte à l'environnement, l'administration peut imposer au pétitionnaire ou au maître de l'ouvrage, l'établissement d'une étude d'impact environnemental et social préalable permettant d'apprécier leur compatibilité avec les exigences de la protection de l'environnement.

**Article 29 :** l'EIES, conçue et préparée selon une méthode scientifique, identifie, décrit et évalue de manière appropriée en fonction de chaque cas particulier et conformément aux conditions établies par la présente loi et ses textes d'application, les effets directs et indirects d'un projet sur les facteurs suivants :

- l'Homme, la faune et la flore ;
- le sol, le sous-sol, l'eau, l'air, le climat et le paysage ;
- l'interaction entre les facteurs visés au premier et deuxième tiret ;
- les biens matériels et le patrimoine culturel.

**Article 30 :** les EIES sont réalisées préalablement à toute déclaration ou autorisation administrative exigée pour le fonctionnement du projet. Ces études sont obligatoirement jointes à la demande d'autorisation ou présentées lors de la déclaration.

Le contenu du rapport de l'étude d'impact environnemental et social est défini par un texte réglementaire.

**Article 31 :** préalablement à l'accomplissement de toute étude d'impact requise au terme de la présente loi et de ses textes d'application, le pétitionnaire ou le maître de l'ouvrage communique à l'administration chargée de

**المادة 27:** تخضع أنشطة تنفيذ السياسات أو الاستراتيجيات أو الخطط أو البرامج أو أي مبادرة أخرى كانت موضوع تقييم بيئي استراتيجي لدراسة التأثير أو إشعار التأثير.

### الفصل الثالث: دراسة الأثر البيئي والاجتماعي

**المادة 28:** عندما تشكل التطويرات أو الأشغال أو المشاريع خطراً، بسبب حجمها أو تأثيرها على البيئة الطبيعية، على الإضرار بالبيئة، يجوز للإدارة أن تقرض على مقدم الطلب أو صاحب المشروع إجراء دراسة أولية للتأثير البيئي والاجتماعي تسمح بتقييم مدى توافقها مع متطلبات حماية البيئة.

**المادة 29:** يقوم تقييم الأثر البيئي والاجتماعي، المصمم والمعد وفق منهج علمي، بتحديد ووصف وتقييم بشكل مناسب كل حالة على حدة وفقاً للشروط التي يحددها هذا القانون ونصوصه التنفيذية، الآثار المباشرة وغير المباشرة لمشروع على العوامل التالية:

- الإنسان والحيوانات والنباتات؛
- التربة وباطن الأرض والمياه والهواء والمناخ والمناظر الطبيعية؛
- التفاعل بين العوامل المشار إليها في النقطة الأولى والثانية؛
- الممتلكات المادية والتراث الثقافي.

**المادة 30:** يتم إجراء تقييمات الأثر البيئي والاجتماعي قبل إصدار أي إعلان أو ترخيص إداري مطلوب لتشغيل المشروع. ويجب إرفاق هذه الدراسات بطلب الترخيص أو تقديمها أثناء التصريح.

يتم تحديد محتوى تقرير دراسة الأثر البيئي والاجتماعي بنص تنظيمي.

**المادة 31:** قبل القيام بأي دراسة تأثير مطلوبة في هذا القانون والنصوص التطبيقية له، يجب على مقدم الطلب أو صاحب المشروع إبلاغ الإدارة المكلفة بالبيئة بدقتر مهام يتضمن العناصر التي يعتزم تطويرها في تقييم الأثر البيئي والاجتماعي.

l'environnement un cahier des charges contenant des éléments qu'il compte développer dans l'EIES.

**Article 32 :** une fois que le Ministère en charge de l'Environnement a reçu l'étude d'impact et qu'elle l'a jugée recevable, après une contre-expertise, si nécessaire, elle publie par voie d'annonce officielle sa décision et ouvre au public pendant quarante-cinq jours la consultation de ladite étude. Pendant cette période, elle tient à la disposition du public un registre permettant la consignation de toutes observations relatives au projet et à l'étude d'impact déposée. Les frais de publicité sont à la charge du demandeur.

**Article 33 :** lors de son analyse, le Ministère en charge de l'Environnement recueille l'avis des différents départements ministériels concernés par le projet.

#### CHAPITRE 4 : de la Notice d'impact environnemental et social (NIES)

**Article 34 :** sont soumis à une Notice d'impact environnemental et social les projets pouvant avoir des effets facilement identifiables et limités sur l'environnement et dont les moyens de les atténuer sont généralement connus.

**Article 35 :** les catégories, le contenu et les critères des projets devant faire l'objet d'une NIES sont déterminés par un texte réglementaire et par la nomenclature des installations classées pour la protection de l'environnement.

#### CHAPITRE 5 : de l'Audit environnemental et social (AES)

**Article 36 :** l'exécution de toute opération réalisée dans le cadre d'un projet ou d'une activité assujetti à une évaluation environnementale fait l'objet d'un Audit environnemental et social (AES) afin d'évaluer sa conformité par rapport à la réglementation en vigueur en déterminant les impacts que tout ou partie de ce projet ou activité génère, directement ou indirectement, sur l'environnement biophysique et humain y compris sur la santé la sécurité et le cadre de vie.

**Article 37 :** sont également soumis à l'Audit environnemental et social périodique, les ouvrages, les entreprises, les activités, partie ou combinaison

**المادة 32:** بعد تلقي الوزارة المكلفة بالبيئة دراسة الأثر وقبولها، بعد إبداء الرأي الثاني، إذا لزم الأمر، تنشر قرارها عن طريق إعلان رسمي وتفتح باب الاطلاع على الدراسة المذكورة للجمهور لمدة خمسة وأربعين يوماً. خلال هذه الفترة، يحتفظ بسجل متاح للجمهور يسمح بتسجيل جميع الملاحظات المتعلقة بالمشروع ودراسة الأثر المقدمة. وتقع تكاليف الإعلان على مسؤولية مقدم الطلب.

**المادة 33:** تقوم الوزارة المكلفة بالبيئة، أثناء تحليلها، بجمع آراء مختلف الوزارات المعنية بالمشروع.

#### الفصل الرابع: إشعار الأثر البيئي والاجتماعي

**المادة 34:** تخضع المشاريع التي قد يكون لها آثار خاصة ومحددة على البيئة ووسائل التخفيف منها معروفة بشكل عام لإشعار الأثر البيئي والاجتماعي.

**المادة 35:** يتم تحديد فئات ومحتوى ومعايير المشاريع التي ستكون موضوع إشعار الأثر البيئي والاجتماعي بنص تنظيمي وتسمية المنشآت المصنفة لحماية البيئة.

#### الفصل الخامس: التدقيق البيئي والاجتماعي

**المادة 36:** يخضع تنفيذ أي عملية منجزة ضمن مشروع أو نشاط يخضع لتقييم بيئي إلى تدقيق بيئي واجتماعي وذلك من أجل تقييم مدى مطابقته للأنظمة المعمول بها من خلال تحديد التأثيرات المترتبة على كل أو جزء من هذا المشروع أو النشاط الذي يؤثر، بشكل مباشر أو غير مباشر، على البيئة الفيزيائية الحيوية والبشرية، بما في ذلك الصحة والسلامة والبيئة المعيشية.

**المادة 37:** تخضع الأشغال والشركات والأنشطة الخاضعة للتقييم البيئي أو جزء منها أو مجموعة منها للتدقيق البيئي والاجتماعي الدوري.

de celles-ci assujettis à l'évaluation environnementale.

**Article 38 :** les projets et Installations classées pour la protection de l'environnement (ICPE) en cours d'exécution ou d'exploitation, ayant réalisé soit une étude d'impact environnemental et social et régulièrement autorisés doivent effectuer, pour certaines transformations/activités/opérations, la mise à niveau et la fin du projet, un audit environnemental et social.

Les projets exécutés et installations classées pour la protection de l'environnement implantées sans étude d'impact, doivent se conformer à la procédure administrative en réalisant un audit.

**Article 39 :** tout promoteur ou propriétaire des travaux, ouvrages et aménagements peut, à ses frais, avoir recours à une expertise agréée pour effectuer l'audit environnemental.

Les textes réglementaires de la présente loi précisent les conditions dans lesquelles ces audits environnementaux sont réalisés.

## TITRE VI : DE L'EDUCATION ENVIRONNEMENTALE, DE LA PROTECTION DES ETABLISSEMENTS HUMAINS, DU PATRIMOINE ET DU MILIEU

### CHAPITRE 1 : de l'éducation environnementale

**Article 40 :** l'éducation, l'information et la formation initiale et continue sont mises en œuvre à tous les niveaux de façon à susciter des comportements responsables vis à vis de la préservation, de la restauration et de la mise en valeur de l'environnement au service du développement durable.

**Article 41 :** les services compétents et tous ceux qui interviennent dans le processus de développement doivent veiller à sensibiliser la population aux questions de l'environnement et à promouvoir l'utilisation des systèmes de production, de transformation, de distribution et de consommation n'entraînant aucun effet négatif sur l'environnement et à cette fin ont pour tâches :

**المادة 38:** يجب على المشاريع والمنشآت المصنفة لحماية البيئة قيد التنفيذ أو قيد التشغيل، بعد إجراء دراسة الأثر البيئي والاجتماعي والمرخص لها بانتظام، أن تقوم بإجراء التدقيق البيئي والاجتماعي بالنسبة لبعض التحولات والأنشطة والعمليات، وتحديث مشروع وإنهائه.

يجب على المشاريع المنفذة والمنشآت المصنفة لحماية البيئة المنجزة دون دراسة أثر أن تلتزم بالإجراءات الإدارية بإجراء تدقيق.

**المادة 39:** يجوز لأي مؤسس أو مالك للأشغال والمنشآت والتطويرات أن يستعين على نفقته الخاصة بالخبرة المعتمدة لتقييم بالتدقيق البيئي.

وتحدد النصوص التنظيمية لهذا القانون الشروط التي تتم في ظلها التدقيقات البيئية.

**الباب السادس: التربية البيئية وحماية المستوطنات البشرية والتراث والبيئة**

### الفصل الأول: التربية البيئية

**المادة 40:** يتم تنفيذ التربية والإعلام والتكوين الأولي والمستمر على جميع المستويات من أجل تشجيع السلوك المسؤول فيما يتعلق بالحفاظ على البيئة واستعادتها وتنميتها من أجل التنمية المستدامة.

**المادة 41:** على الأقسام المختصة وجميع المشاركين في عملية التنمية ضمان وعي السكان بالقضايا البيئية وتشجيع استخدام نظم الإنتاج والتحويل والتوزيع والاستهلاك التي لا تترتب عليها آثار سلبية على البيئة، ولهذا السبب يجب عليهم القيام بالمهام التالية:

- d'intégrer les questions de l'environnement à tous les niveaux des programmes d'éducation et de formation ;
- de faciliter dans le cadre de leurs activités une capitalisation et une large diffusion des connaissances relatives à l'environnement, destinée à favoriser une prise de conscience sur la nécessité de le protéger contre toute dégradation et de le mettre en valeur.

- دمج القضايا البيئية في جميع مستويات برامج التعليم والتكوين؛

- تسهيل الاستفادة من المعرفة المتعلقة بالبيئة ونشرها على نطاق واسع، في إطار أنشطتهم، بهدف رفع الوعي بضرورة حمايتها من أي تدهور وتعزيزها.

## CHAPITRE 2 : de l'aménagement et de la protection des établissements humains

### الفصل الثاني: تطوير وحماية المستوطنات البشرية

**Article 42 :** la planification et l'aménagement des établissements humains sont conçus et réalisés dans le cadre de la politique nationale d'aménagement du territoire et d'urbanisme assurant une organisation harmonieuse de l'espace dans le respect de l'existence et du bien-être des habitants.

**المادة 42:** يتم تصميم وتنفيذ تخطيط وتطوير المستوطنات البشرية في إطار السياسة الوطنية لاستصلاح الأراضي والتمدن، مما يضمن تنظيماً متناغماً للمساحة مع احترام وجود السكان وممتلكاتهم.

**Article 43 :** les documents d'urbanisme tiennent compte des impératifs de protection de l'environnement, notamment le respect des sites naturels ainsi que des spécificités culturelles et architecturales, dans les définitions d'emplacement des zones d'activités économiques, de résidences et de loisirs.

**المادة 43:** تراعي وثائق التمدن ضرورات حماية البيئة، ولا سيما احترام المواقع الطبيعية والخصوصيات الثقافية والمعمارية، في تحديد موقع مناطق الأنشطة الاقتصادية والمساكن والترفيه.

**Article 44 :** le permis de construire et l'autorisation de lotir sont délivrés en tenant dûment compte de l'impact sur l'environnement. Ils peuvent être refusés ou soumis à des prescriptions spéciales si les constructions sont de nature notamment :

**المادة 44:** يتم إصدار رخصة البناء ورخصة التقسيم مع مراعاة تأثيرهما على البيئة. ويجوز رفضها أو إخضاعها لمتطلبات خاصة إذا كانت الإنشاءات ذات طبيعة:

- à avoir des conséquences dommageables pour l'environnement ;
- à compromettre la conservation des lieux voisins ainsi que du patrimoine historique et culturel.

- تكون لها آثار ضارة على البيئة؛
- تمس بالحفاظ على الأماكن المجاورة وكذلك التراث التاريخي والثقافي.

**Article 45 :** les administrations concernées prennent toutes mesures pour soustraire les établissements humains aux effets préjudiciables résultant de toute forme de pollution et de nuisance notamment les dépôts de déchets solides, les rejets liquides ou gazeux non conformes aux normes de qualité de l'environnement.

**المادة 45:** تتخذ الإدارات المعنية جميع الإجراءات اللازمة لحماية المستوطنات البشرية من الآثار الضارة الناجمة عن أي شكل من أشكال التلوث والإزعاج، وخاصة رواسب النفايات الصلبة والتصرفات السائلة والغازية غير المطابقة لمعايير الجودة البيئية.

**Article 46 :** toute personne qui occupe le domaine de l'État, sans autorisation, et qui porte atteinte à

**المادة 46:** يعاقب كل من احتل مجال الدولة دون ترخيص وأضر بالبيئة بالعقوبات المنصوص عليها في هذا القانون ويخلى دون أي تعويض.

l'environnement s'expose aux sanctions prévues dans la présente loi et sera déguerpis sans aucune forme de dédommagement.

### CHAPITRE 3 : du patrimoine historique et culturel

**Article 47 :** la protection, la conservation, la restauration et la valorisation du patrimoine historique et culturel sont d'intérêt national. Elles font partie de la politique nationale de protection et de mise en valeur de l'environnement.

**Article 48 :** les mesures à prendre pour la protection et la préservation des éléments du patrimoine historique et culturel contre toute forme de dégradation sont fixées par un texte réglementaire.

### CHAPITRE 4 : de la protection du sol et du sous-sol

**Article 49 :** le sol, le sous-sol et les richesses qu'ils contiennent en tant que ressources limitées ou non renouvelables, sont protégés contre toute forme de dégradation et gérés de manière rationnelle.

**Article 50 :** sont soumis à autorisation préalable, l'affectation et l'aménagement du sol à des fins industrielles, minières, touristiques, commerciales, urbaines ainsi que les travaux de recherche en vue de l'exploration ou de l'exploitation des ressources du sol et du sous-sol susceptibles de porter atteinte à l'environnement dans les cas prévus par les textes d'application de la présente loi.

Les conditions de délivrances de l'autorisation sont fixées par un texte d'application.

### CHAPITRE 5 : de la faune, de la flore et des zones humides

**Article 51 :** la faune et la flore doivent faire l'objet d'une gestion rationnelle et durable en vue de préserver les espèces, le patrimoine génétique et l'équilibre écologique.

**Article 52 :** est interdite ou soumise à autorisation préalable de l'autorité compétente, toute activité susceptible de porter atteinte aux espèces animales et végétales ou à leurs biotopes.

### الفصل الثالث: التراث التاريخي والثقافي

**المادة 47:** تعتبر عملية الحماية والحفاظ على التراث التاريخي والثقافي وترميمه وتعزيزه مصلحة وطنية. وهي جزء من السياسة الوطنية لحماية البيئة وتنميتها

**المادة 48:** يحدد بنص تنظيمي الإجراءات الواجب اتخاذها لحماية عناصر التراث التاريخي والثقافي والمحافظة عليها من أي شكل من أشكال التدهور.

### الفصل الرابع: حماية التربة وباطن الأرض

**المادة 49:** تتم حماية التربة وباطن الأرض والثروات التي تحتويها باعتبارها موارد محدودة أو غير متجددة من أي شكل من أشكال التدهور وتدار بشكل رشيد.

**المادة 50:** تخضع لرخصة مسبقة، عملية تخصيص واستصلاح الأراضي للأغراض الصناعية والتعدينية والسياحية والتجارية والعمرانية وكذلك أعمال البحث بهدف استكشاف أو استغلال موارد التربة وباطن الأرض التي يحتمل أن تضر البيئة في الأحوال التي تنص عليها النصوص التنفيذية لهذا القانون.

وتحدد شروط إصدار الترخيص بنص تنظيمي.

### الفصل الخامس: الحيوانات والنباتات البرية والمناطق الرطبة

**المادة 51:** يجب أن تخضع الحيوانات والنباتات لإدارة رشيدة ومستدامة بهدف الحفاظ على الأنواع والتراث الوراثي والتوازن البيئي.

**المادة 52:** يحظر أي نشاط من شأنه الإضرار بالأنواع الحيوانية والنباتية أو بيئاتها الحيوية، أو بشرط الحصول على ترخيص مسبق من السلطة المختصة.

**Article 53** : le Ministère en charge de l'Environnement prend les dispositions nécessaires pour assurer, notamment :

- l'inventaire systématique et périodique et la gestion rationnelle des zones humides, ainsi que, la prévention et la lutte contre toute forme de pollution ;
- la gestion rationnelle des zones humides, notamment les seuils au-delà desquels tout prélèvement doit être soumis à une autorisation préalable de l'autorité compétente ;
- la prise des mesures contraignantes en cas de lutte contre la sécheresse ;
- la liste des substances dangereuses dont le rejet, le déversement, l'immersion ou l'introduction de manière directe ou indirecte sont interdits dans les zones humides.

**Article 54** : aux fins d'éviter l'altération des zones humides, les autorités compétentes peuvent établir autour du ou des points de prélèvement, des périmètres de protection à l'intérieur desquels sont interdites ou réglementées toutes activités susceptibles de nuire à la qualité de ces zones.

## CHAPITRE 6 : de l'air et de l'atmosphère

**Article 55** : l'atmosphère doit être protégée des diverses formes de pollution qui contribuent à la dégradation de la qualité de l'air, au dérèglement climatique et à l'appauvrissement de la couche d'ozone.

**Article 56** : l'émission dans l'air de toute substance polluante, entre autres, les fumées, poussières ou gaz toxiques, corrosifs ou radioactifs est interdite.

**Article 57** : les textes d'application de la présente loi déterminent les actions à entreprendre en vue de préserver la qualité de l'air, notamment par la fixation des normes et la mise en place des moyens de contrôle et de surveillance nécessaires.

## CHAPITRE 7 : des aires protégées

**Article 58** : peuvent être érigées en aires protégées, après enquête publique, les parties du territoire national aux fins de protéger, remettre en état ou conserver les espèces et les habitats

**المادة 53**: تتخذ الوزارة المكلفة بالبيئة التدابير اللازمة لضمان ما يلي، لا سيما:

- الجرد المنهجي والدوري والإدارة الرشيدة للمناطق الرطبة، وكذلك منع ومكافحة جميع أشكال التلوث؛
- الإدارة الرشيدة للمناطق الرطبة، ولا سيما الحدود التي يجب أن يخضع أخذ عيناتها على تصريح مسبق من السلطة المختصة؛
- اتخاذ التدابير التقييدية في حالة مكافحة الجفاف؛
- قائمة المواد الخطرة التي يمنع صبيها أو سكبها أو عمرها أو إدخالها بشكل مباشر أو غير مباشر في المناطق الرطبة.

**المادة 54**: من أجل تجنب تغيير المناطق الرطبة، يجوز للسلطات المختصة أن تحدد حول نقطة (نقاط) أخذ العينات، محيطات حماية يتم من خلالها حظر أو تنظيم أي أنشطة من المحتمل أن تضر بجودة المناطق الرطبة.

## الفصل السادس: الهواء والغلاف الجوي

**المادة 55**: يجب حماية الغلاف الجوي من مختلف أشكال التلوث التي تساهم في تدهور نوعية الهواء والتغير المناخي واستنزاف طبقة الأوزون.

**المادة 56**: يحظر انبعاث أي مادة ملوثة، من بينها الأبخرة أو الغبار أو الغازات السامة أو المسببة للتآكل أو المشعة، إلى الهواء.

**المادة 57**: تحدد النصوص التطبيقية لهذا القانون الإجراءات الواجب اتخاذها بهدف الحفاظ على جودة الهواء، وخاصة من خلال وضع المعايير والوسائل اللازمة للمراقبة والرصد.

## الفصل الخامس: المناطق المحمية

**المادة 58**: يجوز إنشاء أجزاء من الأراضي الوطنية كمناطق محمية، بعد إجراء تحقيق عام، لأغراض حماية أو إعادة تأهيل أو الحفاظ على الأنواع والموائل المهددة

spécialement menacés ou présentant un intérêt particulier. Ces zones sont protégées et préservées de toute intervention ou activité susceptible de les modifier ou les dégrader.

La création, la classification et la gestion des Aires protégées sont régies par la Loi 14/PR/2008 du 17 juin 2008, portant régime des forêts, de la faune et des ressources halieutiques.

**Article 59** : la décision de classement ou d'inscription d'une zone spécialement protégée, lorsqu'elle occasionne un préjudice matériel, direct et certain par une limitation des activités antérieures, donne droit à une juste et préalable indemnité au profit du propriétaire ou des ayants-droits dans des conditions fixées par les textes d'application de la présente loi.

**Article 60** : lorsque le maintien de l'équilibre écologique l'exige, toutes portions de bois ou forêts classées, quels que soient leurs propriétaires, peuvent être érigées en forêts classées, interdisant par là même tout changement d'affectation ou tout mode d'occupation du sol de nature à compromettre la qualité des boisements. Ces classements donnent lieu à des indemnités.

## TITRE VII : DE LA LUTTE CONTRE LES POLLUTIONS, LES NUISANCES ET LES RISQUES

### CHAPITRE 1 : des Installations classées pour la protection de l'environnement (ICPE)

**Article 61** : sont soumis aux présentes dispositions les installations industrielles, artisanales ou commerciales (les usines, les ateliers, les dépôts, les chantiers) exploitées ou détenues par toute personne physique ou morale et de toutes autres activités qui présentent soit des dangers pour la santé, la salubrité publique, l'agriculture, la nature et l'environnement en général ou soit des inconvénients pour la commodité.

**Article 62** : les Installations classées pour la protection de l'environnement (ICPE) (ci-après dénommées installations classées) sont soumises à autorisation ou déclaration selon la nomenclature ou procédure éditée par l'autorité compétente.

بشكل خاص أو ذات أهمية خاصة. وهذه المناطق محمية ومحفوظة من أي تدخل أو نشاط من شأنه تعديلها أو تدهورها.

يخضع إنشاء وتصنيف وإدارة المناطق المحمية للقانون 14/ر ج/ 2008 الصادر في 17 يونيو 2008 المتعلق بنظام الغابات والحياة البرية والموارد المائية.

**المادة 59**: يمنح قرار تصنيف أو تسجيل منطقة محمية خصيصاً، عندما يسبب ضرراً مادياً ومباشراً ومؤكداً من خلال الحد من الأنشطة السابقة، الحق في تعويض عادل ومسبق لفائدة المالك أو أصحاب الحقوق بالشروط التي تحددها النصوص التنفيذية لهذا القانون.

**المادة 60**: عندما يتطلب الحفاظ على التوازن البيئي ذلك، يجوز إنشاء جميع أجزاء الغابات أو الغابات المصنفة، بغض النظر عن أصحابها، كغابات مصنفة، وبالتالي حظر أي تغيير في الاستخدام أو أي طريقة لاستخدام الأراضي من شأنها أن تؤثر على جودة التشجير. وتؤدي هذه التصنيفات إلى تعويضات.

## الباب السابع: مكافحة التلوث والإزعاج والمخاطر

### الفصل الأول: المنشآت المصنفة لحماية البيئة

**المادة 61**: تخضع لهذه الأحكام المنشآت الصناعية أو الحرفية أو التجارية (المصانع والورش والمستودعات ومواقع البناء) التي يديرها أو يملكها أي شخص طبيعي أو اعتباري وأي أنشطة أخرى تشكل خطراً على الصحة والنظافة العامة والزراعة والطبيعة والبيئة بشكل عام أو أي مضايقات للراحة.

**المادة 62**: تخضع المنشآت المصنفة لحماية البيئة (المشار إليها فيما بعد بالمنشآت المصنفة) للترخيص أو الإعلان وفقاً للتسمية أو الإجراء الذي تنشره السلطة المختصة.

**Article 63 :** la demande de permis de construire afférente à une installation classée n'est recevable par l'administration que lorsqu'elle est accompagnée de l'autorisation ou de récépissé de la déclaration et, le cas échéant, de l'Etude d'impact telle que prévue par la présente loi.

**المادة 63:** لا تقبل الإدارة طلب رخصة البناء المتعلق بمنشأة مصنفة إلا إذا كان مصحوباً بترخيص أو إيصال التصريح، وعند الاقتضاء، بدراسة الأثر المنصوص عليها في هذا القانون.

**Article 64 :** toute personne propriétaire ou exploitant d'une installation classée doit prendre les mesures nécessaires pour prévenir et lutter contre la pollution de l'environnement, conformément aux normes et standards de la qualité de l'environnement de la présente loi. Elle est tenue en outre de se soumettre à toute visite ou inspection éventuelle effectuée par les autorités compétentes.

**المادة 64:** يجب على كل من يملك أو يقوم بتشغيل منشأة مصنفة اتخاذ الإجراءات اللازمة لمنع ومكافحة التلوث البيئي، وفقاً لقواعد ومعايير جودة البيئة المنصوص عليها في هذا القانون. كما يشترط عليه الخضوع لأي زيارة أو تفتيش محتمل تقوم به الجهات المختصة.

**Article 65 :** toute installation classée ou non doit respecter sous peine d'infraction les normes et standards de qualité de l'environnement de la présente loi.

**المادة 65:** يجب على كل منشأة مصنفة أو غير مصنفة أن تحترم، تحت طائلة المخالفة، قواعد ومعايير الجودة البيئية المنصوص عليها في هذا القانون.

Les installations nouvelles doivent intégrer dans le cahier des charges les normes et standards de qualité de l'environnement en vigueur au moment du dépôt de permis de construire.

يجب أن تتضمن المنشآت الجديدة في دفتر المهام وقواعد ومعايير الجودة البيئية المعمول بها في وقت تقديم رخصة البناء.

Pour les installations existantes, un calendrier d'application de ces normes et standards de qualité de l'environnement est fixé par décision conjointe des autorités compétentes.

بالنسبة للمنشآت القائمة، يتم وضع جدول زمني لتطبيق قواعد ومعايير الجودة البيئية بقرار مشترك من السلطات المختصة.

**Article 66 :** dans le cas de risque imminent grave constaté, pour la santé de l'homme ou la protection de l'environnement en général, l'administration compétente peut, après mise en demeure de l'exploitant, et conformément aux dispositions en vigueur, suspendre, tout ou partie des activités de l'installation classée présumée responsable.

**المادة 66:** في حالة وجود خطر جسيم وشيك على صحة الإنسان أو حماية البيئة بشكل عام، يجوز للإدارة المختصة، بعد إشعار رسمي من المشغل، ووفقاً للأحكام المعمول بها، تعليق كل أو جزء من أنشطة المنشأة المصنفة المزعوم مسؤوليتها.

**Article 67 :** le Ministère en charge de l'Environnement peut imposer à l'exploitant d'une installation classée dans des conditions fixées par un texte réglementaire d'installer des équipements de mesure de la pollution et de lui transmettre périodiquement les relevés effectués sur la nature et la qualité des effluents liquides, solides et gazeux rejetés.

**المادة 67:** يمكن للوزارة المكلفة بالبيئة أن تطلب من مشغل منشأة مصنفة ضمن الشروط المحددة في نص تنظيمي تركيب أجهزة قياس التلوث وموافاتها دورياً بالقراءات المنجزة عن طبيعة ونوعية النفايات السائلة والصلبة والغازية.

## CHAPITRE 2 : des déchets

### الفصل الثاني: النفايات

**Article 68** : le transit, l'importation, le stockage, l'enfouissement, le déversement sur le territoire national des déchets toxiques ou polluants étrangers sont interdits.

**المادة 68**: يحظر نقل أو استيراد أو تخزين أو دفن أو إلقاء النفايات السامة أو الملوثات الأجنبية على الأراضي الوطنية.

**Article 69** : les déchets doivent faire l'objet d'une réduction au maximum possible à la source et d'un traitement adéquat, afin d'éliminer ou de réduire leurs effets nocifs ou infectieux pour la santé de l'homme, les ressources naturelles, la faune et la flore ou la qualité de l'environnement en général.

**المادة 69**: يجب تقليل النفايات قدر الإمكان من المصدر ومعالجتها بشكل مناسب لإزالة أو تقليل آثارها الضارة أو المعدية على صحة الإنسان والموارد الطبيعية والحيوانات والنباتات أو على توعية البيئة بشكل عام.

**Article 70** : aux fins de la mise en œuvre de la présente loi, les textes d'application fixent les conditions dans lesquelles doivent être effectuées notamment, les opérations de collecte, tri, stockage, transport, importation et exportation, récupération, réutilisation, recyclage ou tout autre forme de traitement ainsi que l'élimination finale des déchets, le gaspillage des déchets récupérables et la pollution en général.

**المادة 70**: بهدف تنفيذ هذا القانون، تحدد النصوص التطبيقية الشروط التي يجب بموجبها إجراء عمليات التجميع والفرز والتخزين والنقل والاستيراد والتصدير والاستعادة وإعادة الاستخدام والتدوير أو أي شكل آخر من أشكال المعالجة كالتخلص النهائي من النفايات وتبيد النفايات القابلة للاسترداد والتلوث بشكل عام.

Au cas où les déchets sont abandonnés, déposés ou traités contrairement aux dispositions de la présente Loi et de ses textes d'application, l'administration en charge de l'environnement peut, après mise en demeure, assurer d'office l'élimination desdits déchets aux frais du responsable.

في حالة رمي النفايات أو إيداعها أو معالجتها خلافاً لأحكام هذا القانون ونصوصه التنفيذية، يجوز للإدارة المسؤولة عن البيئة بعد إنذار رسمي، التأكد تلقائياً من إزالة النفايات المذكورة على نفقة الجهة المسؤولة.

**Article 71** : l'utilisation des déchets toxiques et polluants sont interdits. Ils sont traités de manière adéquate pour réduire leur toxicité.

**المادة 71**: يحظر استخدام النفايات السمية والملوثة. ويتم معالجتها بطريقة مناسبة للحد من سميتها.

Le mode d'utilisation de ces déchets est fixé par un texte réglementaire pris conjointement par le Ministère en Charge de l'Environnement et celui en Charge du Pétrole.

وتحدد طريقة استخدام هذه النفايات بنص تنظيمي يتخذ بالاشتراك بين الوزارة المكلف بالبيئة والوزارة المكلفة بالبتترول.

**Article 72** : les personnes physiques ou morales qui produisent, importent, exportent, éliminent, transportent ou se livrent aux opérations de courtage ou de négoce de déchets spéciaux sont tenues de fournir à l'administration chargée de l'environnement toutes informations concernant l'origine, la nature, les caractéristiques, les quantités, la destination et les modalités d'élimination des déchets qu'elles produisent, remettent à un tiers ou prennent en charge.

**المادة 72**: يجب على الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين الذين ينتجون أو يستوردون أو يصدرون أو يزيلون أو ينقلون أو يزاولون عمليات السمسرة أو التجارة في النفايات الخاصة تزويد الإدارة المكلفة بالبيئة بجميع المعلومات المتعلقة بمصدر وطبيعة وخصائص وكمية ووجهة وطرق التخلص من النفايات التي ينتجونها أو يسلمونها إلى طرف ثالث أو يتكفلون بها

**Article 73 :** le transport des déchets spéciaux sur le territoire de la République du Tchad est conditionné à la délivrance d'un permis de transport de matière dangereuses tel que régi par les textes d'application de la présente loi.

**المادة 73:** يشترط لنقل النفايات الخاصة على أراضي جمهورية تشاد إصدار رخصة بنقل المواد الخطرة وفقاً لما تحدده النصوص التطبيقية لهذا القانون.

**Article 74 :** l'importation, l'exportation et le transit de certaines catégories de déchets, déterminées par un texte d'application, peuvent être interdits ou réglementés par l'administration chargée de l'environnement ou subordonnés à l'accord préalable des autorités compétentes des Etats concernés afin de prévenir les atteintes à l'environnement.

**المادة 74:** يجوز حظر أو تنظيم استيراد وتصدير وعبور فئات معينة من النفايات، التي يحددها نص تطبيقي، من قبل الإدارة المكلفة بالبيئة أو بشرط الموافقة المسبقة من السلطات المختصة في الدول المعنية من أجل منع الأضرار البيئية.

**Article 75 :** lorsque des déchets ont été introduits sur le territoire en violation des dispositions prévues à l'article précédent, l'administration chargée de l'environnement enjoint à leur détenteur d'assurer leur retour dans le pays d'origine. En cas d'inexécution, elle prend toutes dispositions utiles pour assurer ce retour, les dépenses correspondantes étant mises à la charge des personnes ayant contribué à l'introduction ou au dépôt de ces déchets.

**المادة 75:** عند إدخال النفايات إلى الأراضي الوطنية بمخالفة الأحكام المنصوص عليها في المادة السابقة، تأمر الإدارة المكلفة بالبيئة حاملها بضمان إعادتها إلى بلد الأصل، وفي حالة عدم تنفيذ الأمر، فإنها تتخذ كافة الإجراءات المفيدة لضمان عودتها تكاليف الأشخاص الذين ساهموا في إدخال أو إيداع هذه النفايات.

### CHAPITRE 3 : des effluents liquides et gazeux

**Article 76 :** est interdit ou soumis à autorisation préalable de l'autorité compétente, tout rejet dans le milieu naturel, non conforme aux dispositions prises, d'effluents liquides ou gazeux provenant des différentes activités, susceptibles de porter atteinte à la santé de l'homme ou à la qualité de l'environnement en général.

#### الفصل الثالث: النفايات السائلة والغازية

**المادة 76:** يحظر أو يشترط ترخيص مسبق من السلطة المختصة صرف أي مياه سائلة أو غازية ناتجة عن أنشطة مختلفة في البيئة الطبيعية، على خلاف الأحكام المقررة، من شأنها الإضرار بصحة البيئة، أو نوعية البيئة بشكل عام.

**Article 77 :** les textes d'application de la présente loi fixent notamment :

**المادة 77:** تحدد النصوص التنفيذية لهذا القانون بشكل خاص ما يلي:

- la liste des substances, leur composition, leur concentration donnant lieu soit à interdiction, soit à autorisation administrative préalable ;
- les conditions de délivrance de l'autorisation de la présente loi ;
- les conditions dans lesquelles doivent s'effectuer les opérations de collecte, stockage, traitement, notamment de réutilisation et recyclage des effluents, ainsi que leur évacuation finale ;

- قائمة المواد وتكوينها وتركيزها الذي يؤدي إما إلى الحظر أو الترخيص الإداري المسبق؛
- شروط إصدار الرخصة بهذا القانون؛

- الشروط التي يجب أن تتم بموجبها عمليات التجميع والتخزين والمعالجة، ولا سيما إعادة استخدام وإعادة تدوير النفايات السائلة، وكذلك إخلاءها النهائي؛

- la qualité microbiologique et virologique de rejet.

▪ جودة الرقص الميكروبيولوجية والفيروسية.

#### CHAPITRE 4 : de la protection contre les substances chimiques, nocives ou dangereuses

الفصل الرابع: الحماية من المواد الكيميائية أو الضارة أو الخطرة

**Article 78 :** les substances nocives et dangereuses, qui du fait de leur toxicité, de leur radioactivité ou de leur concentration dans les chaînes biologiques vitales lorsqu'elles sont déchargées dans le milieu de vie, sont soumises au contrôle et à la surveillance de l'autorité compétente.

**المادة 78:** تخضع المواد الضارة والخطرة التي بسبب سميتها أو نشاطها الإشعاعي أو تركيزها في السلاسل البيولوجية الحيوية عند تصريفها في البيئة المعيشية لرقابة ومراقبة السلطة المختصة.

**Article 79 :** les textes règlementaires de la présente loi fixent :

**المادة 79:** تحدد النصوص التنظيمية لهذا القانون ما يلي:

- la liste des substances nocives et dangereuses dont le rejet est interdit ou soumis à autorisation préalable des autorités compétentes ;
- la liste des substances nocives et dangereuses dont la circulation sur le territoire national ou à travers ses frontières est interdite ou soumise à l'autorisation préalable de l'administration ;
- les conditions, le conditionnement, le mode, l'itinéraire et le calendrier de transport de ces substances.

▪ قائمة المواد الضارة والخطرة المحظور صرفها أو الخاضعة لترخيص مسبق من الجهات المختصة؛

▪ قائمة المواد الضارة والخطرة المحظور تداولها على الأراضي الوطنية أو عبر الحدود أو الخاضعة لترخيص مسبق من الإدارة؛

▪ شروط وتعبئة وطريقة ومسار وتوقيت نقل هذه المواد.

**Article 80 :** les établissements qui produisent, délivrent, transportent, importent, gèrent, entreposent, utilisent ou détruisent des substances chimiques, nocives ou dangereuses, doivent recevoir une autorisation à cet effet des autorités compétentes préalablement à toute activité en ce domaine, et seront répertoriées dans la nomenclature des installations classées pour la protection de l'environnement.

**المادة 80:** يجب على المؤسسات التي تنتج أو تسلم أو تنقل أو تستورد أو تدير أو تخزن أو تستخدم أو تدمر المواد الكيميائية أو الضارة أو الخطرة أن تحصل على ترخيص بذلك من السلطات المختصة قبل أي نشاط في هذا المجال، وسيتم إدراجها في قائمة تسميات المنشآت المصنفة لحماية البيئة.

Les autorités doivent contrôler de manière systématique le fonctionnement régulier de ces installations en conformité avec l'autorisation délivrée, les éléments susceptibles de contaminer l'environnement et adopter toutes mesures appropriées.

ويجب على السلطات أن تراقب بشكل منهجي التشغيل المنتظم لهذه المؤسسات وفقاً للترخيص الصادر، والعناصر التي من المحتمل أن تلوث البيئة، واتخاذ جميع التدابير المناسبة.

**Article 81 :** les établissements dans lesquels sont produites ou manipulées des substances chimiques, nocives ou dangereuses doivent être équipés de dispositifs de filtration, de purification, de neutralisation et de stockage aux fins de prévenir toute pollution de l'environnement.

**المادة 81:** يجب أن تكون المؤسسات التي يتم فيها إنتاج أو تداول المواد الكيميائية أو الضارة أو الخطرة مجهزة بأجهزة الترشيح والتنقية والتحييد والتخزين لمنع حدوث أي تلوث بيئي.

Les établissements dans lesquels des substances chimiques, nocives ou dangereuses sont régulièrement manipulées doivent prévenir la pollution en procédant à des contrôles réguliers de la qualité des milieux dans l'ensemble du périmètre d'installation de l'établissement.

يجب على المؤسسات التي يتم فيها التعامل بشكل منتظم مع المواد الكيميائية أو الضارة أو الخطرة منع التلوث عن طريق إجراء فحوصات منتظمة على جودة البيئات في جميع أنحاء منطقة إقامة المؤسسة.

**Article 82 :** en cas d'inobservation des dispositions en vigueur ainsi que des injonctions prises par les autorités compétentes, celles-ci pourront immédiatement suspendre les opérations susvisées et procéder à la saisie, au stockage, à la neutralisation ou à la destruction des produits incriminés dans les meilleurs délais, aux frais de l'auteur de l'infraction.

**المادة 82:** في حالة عدم التقيد بالأحكام المعمول بها والتوجيهات الصادرة عن السلطات المختصة، يجوز لها أن توقف فوراً العمليات المذكورة أعلاه وتياشر ضبط المنتجات موضع الجريمة أو تخزينها أو تحييدها أو إتلافها. في أسرع وقت ممكن، على نفقة الجاني.

**Article 83 :** un texte réglementaire détermine :

**المادة 83:** يحدد نص تنظيمي ما يلي:

- les conditions de délivrance de l'autorisation préalable prévue dans la présente loi ;
- la liste des substances dont l'utilisation, l'importation et le transit sont interdits ;
- les conditions de surveillance des installations visées au présent chapitre et les compétences du service désigné à cet effet ;
- la nature des prescriptions relatives à l'aménagement des installations et les conditions de manipulation des produits concernés ;
- les obligations mises à la charge des entreprises précitées d'informer les services compétents de la nature, du volume et des effets potentiels sur l'être humain et son environnement des substances manipulées ;
- les conditions mises au transport des substances chimiques, nocives ou dangereuses ;
- la nature des informations devant être fournies par les établissements précités aux autorités compétentes sur leur fonctionnement.

- شروط إصدار الترخيص المسبق المنصوص عليها في هذا القانون؛
- قائمة المواد المحظور استعمالها واستيرادها وعبورها؛
- شروط مراقبة المنشآت المشار إليها في هذا الفصل واختصاصات القسم المخصص لهذه الغاية؛
- طبيعة المتطلبات المتعلقة بترتيب المنشآت وشروط التعامل مع المنتجات المعنية؛
- الالتزامات المفروضة على الشركات المذكورة بإبلاغ الأقسام المختصة عن طبيعة المواد المتداولة وحجمها وتأثيراتها المحتملة على البشر وبيئتهم؛
- الشروط المفروضة لنقل المواد الكيميائية أو الضارة أو الخطرة؛
- طبيعة المعلومات التي يجب على المنشآت المذكورة تقديمها للجهات المختصة عن سير عملها.

## CHAPITRE 5 : de la gestion des activités pétrolières, gazières et minières

## الفصل الخامس: إدارة أنشطة البترول والغاز والمناجم

**Article 84 :** les activités pétrolières, gazières et minières doivent être conduites de manière à minimiser leurs impacts négatifs et à assurer la

**المادة 84:** يجب أن تتم أنشطة البترول والغاز والمناجم بطريقة تقلل إلى أدنى حد من آثارها السلبية وتضمن

préservation et la gestion durable de l'environnement dans les conditions et modalités établies par la présente loi et les dispositions législatives et règlementaires en vigueur.

**Article 85 :** les opérations de prospection, d'exploration, d'exploitation et de transport d'hydrocarbure, de gaz et de minerais ainsi que de démantèlement des installations sont assujetties à une évaluation environnementale préalable assortie d'un plan de gestion environnemental et social. Les activités y afférentes ne peuvent être menées qu'après la délivrance du permis environnemental.

**Article 86 :** le Ministère en charge de l'Environnement assure le contrôle et le suivi environnemental des opérations pétrolières, gazières et minières à travers l'Autorité nationale chargée du Suivi et du contrôle (ANSC) des aspects environnementaux et sociaux des projets pétroliers, gaziers, miniers.

Les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'ANSC sont définis par un texte réglementaire.

**Article 87 :** les conditions de gestion des effluents, eaux de production, déchets de forage ou autres substances dangereuses provenant des activités de recherche, de production ou d'exploitation d'hydrocarbures, de gaz et de minerais sont fixées par décret pris en Conseil des ministres.

**Article 88 :** il est interdit de brûler du gaz à la torche, et/ou du pétrole ou de rejeter du gaz dans l'atmosphère, sauf dans les cas suivants :

- dans le cadre des opérations d'exploration, de tests de puits et de maintenance ;
- en cas de nécessité de remédier à une situation d'urgence.

**Article 89 :** en cas d'expiration, de renonciation partielle ou totale ou d'annulation du permis de recherche ou d'exploitation, le détenteur d'autorisation prend toutes les mesures nécessaires à la remise en état de l'environnement, conformément au Plan de gestion environnementale et sociale.

الحفاظ على البيئة وإدارتها المستدامة وفقاً للشروط والكيفيات التي يحددها هذا القانون والنصوص التشريعية والتنظيمية المعمول بها.

**المادة 85:** تخضع عمليات التنقيب والاستكشاف والاستغلال ونقل المحروقات والغاز والمعادن وكذلك تفكيك المنشآت لتقييم بيئي مسبق مصحوباً بخطة إدارة بيئية واجتماعية. ولا يمكن القيام بالأنشطة ذات الصلة إلا بعد إصدار الرخصة البيئية.

**المادة 86:** تضمن الوزارة المكلفة بالبيئة المراقبة والمتابعة البيئية لعمليات البترول والغاز والمناجم من خلال السلطة الوطنية المكلفة بالمتابعة والمراقبة للجوانب البيئية والاجتماعية لمشاريع البترول والغاز والمناجم.

يتم تحديد صلاحيات وتنظيم وسير عمل السلطة الوطنية بنص تنظيمي.

**المادة 87:** شروط إدارة النفايات السائلة ومياه الإنتاج ومخلفات الحفر وغيرها من المواد الخطرة الناتجة عن البحث أو إنتاج أو استغلال المحروقات والغاز والمعادن تحدد بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

**المادة 88:** يمنع حرق الغاز و/أو البترول أو إطلاق الغاز في الجو إلا في الحالات التالية:

- في إطار عمليات الاستكشاف واختبار الآبار والصيانة؛

- في حالة ضرورة معالجة حالة طارئة.

**المادة 89:** في حالة انتهاء صلاحية رخصة البحث أو الاستغلال أو التنازل عنها جزئياً أو كلياً أو إلغائها، يتخذ صاحب الرخصة جميع التدابير اللازمة لاستعادة البيئة، وفقاً لمخطط الإدارة البيئية والاجتماعية.

**Article 90 :** les détenteurs d'autorisation d'exploitation provisionnent une garantie pour la réhabilitation ou la remise en état des sites affectés. Cette garantie est versée dans un compte ouvert dans un établissement financier désigné par le Ministère en charge de l'Environnement. Les modalités de calcul, d'alimentation et de fonctionnement sont fixées par un texte réglementaire.

**المادة 90:** يقدم أصحاب رخص التشغيل ضماناً لإعادة تأهيل أو ترميم المواقع المتضررة. وتدفع هذه الضمانة في حساب مفتوح لدى مؤسسة مالية تحددها الوزارة المكلفة بالبيئة. ويتم تحديد طرق الاحتساب والإمداد والتشغيل بنص تنظيمي.

**Article 91 :** tout déversement d'hydrocarbure entraîne des réparations financières. L'évaluation de la quantité de déversement se fera conjointement par le département en charge de l'environnement et celui en charge du pétrole.

**المادة 91:** يستتبع أي انسكاب للمحروقات تعويضات مالية. وسيشترك في تقييم كمية الانسكاب الوزارة المكلفة بالبيئة والوزارة المكلف بالبتروول.

**Article 92 :** les détenteurs de permis d'exploitation sont responsables des déversements accidentels des hydrocarbures et d'autres produits chimiques issus de leurs activités de production.

**المادة 92:** يكون حاملو رخص التشغيل مسؤولين عن التسربات العرضية للمحروقات والمواد الكيميائية الأخرى الناتجة عن أنشطتهم الإنتاجية.

**Article 93 :** les déversements répétitifs des hydrocarbures et autres produits chimiques ayant pour causes similaires ou différentes sur le site pétrolier constituent des circonstances aggravantes pouvant entraîner la suspension ou le retrait du permis environnemental et/ou d'exploitation.

**المادة 93:** تشكل التدفق المتكررة للمحروقات والمواد الكيميائية الأخرى ذات الأسباب المتشابهة أو المختلفة في موقع البترول ظروفاً مشددة قد تؤدي إلى تعليق أو سحب الرخصة البيئية و/أو التشغيلية.

## CHAPITRE 6 : du démantèlement des installations pétrolières, gazières et minières

**الفصل السادس:** تفكيك منشآت البترول والغاز والمناجم

**Article 94 :** toute installation doit être conçue, construite, mise en place et en service aux termes d'un programme d'assurance de la qualité certifiée par les autorités en charge du ministère du pétrole et celui en charge de l'environnement conformément aux standards internationaux.

**المادة 94:** يجب تصميم وإنشاء وتركيب أي منشأة ووضعها في الخدمة ضمن برنامج ضمان الجودة المعتمد من قبل الجهات المسؤولة عن وزارة البترول والمسؤولة عن البيئة وفقاً للمعايير الدولية.

**Article 95 :** les installations pétrolières, gazières et minières non utiles font l'objet d'un démantèlement par l'exploitant à ses frais.

**المادة 95:** تخضع منشآت البترول والغاز والمناجم غير المفيدة للتفكيك من قبل المشغل وعلى نفقته الخاصة.

Tout exploitant d'une mine ou d'une carrière est tenu de remettre en état/réhabiliter les sites exploités conformément aux prescriptions environnementales et sociales.

يجب على أي مشغل لمنجم أو محجر استعادة/إعادة تأهيل المواقع التي يتم تشغيلها وفقاً للمتطلبات البيئية والاجتماعية.

**Article 96 :** les puits non actifs et abandonnés doivent être bouchés afin d'éviter les risques environnementaux liés à la contamination de la nappe phréatique par infiltration. Les coûts de bouchage sont assurés par l'exploitant.

**المادة 96:** يجب تغطية وسد الآبار غير النشطة والمهجورة لتجنب المخاطر البيئية المرتبطة بتلوث المياه الجوفية بالتسرب. ويضمن المشغل تكاليف التغطية.

**Article 97 :** le démantèlement et la mise en état des sites pétroliers sont gérés conjointement par le département en charge de l'environnement et celui en charge du pétrole. Les fonds destinés à la mise en état sont logés dans un compte séquestre à la Banque centrale.

**المادة 97:** تشترك الوزارة المكلف بالبيئة والوزارة المكلف بالبتترول في تفكيك إعادة تأهيل المواقع البترولية. وتودع الأموال المخصصة لإعادة التأهيل في حساب ضمان في المصرف المركزي.

Le fonds destiné au déménagement et à la remise en état est placé dans un compte séquestre à la BEAC et géré conjointement par le Ministère en charge de l'Environnement et celui en Charge du Pétrole.

وتودع الأموال المخصصة للإزالة وإعادة التأهيل في حساب ضمان لدى بنك دول أفريقيا المركزية وتدار بصورة مشتركة بين الوزارة المكلفة بالبيئة والوزارة المكلفة بالبتترول.

## **CHAPITRE 7: des nuisances auditives, olfactives, lumineuses et visuelles**

**الفصل السابع: الإزعاجات السمعية والشمية والضوئية والبصرية**

**Article 98 :** les activités humaines en milieu urbain et en milieu rural sont exercées dans des conditions qui préservent l'esthétique du milieu, la tranquillité, la santé et la sécurité publiques.

**المادة 98:** تتم الأنشطة البشرية في الحضر والريف في ظروف تحافظ على جمالية البيئة والطمأنينة والصحة والسلامة العامة.

**Article 99 :** les bruits, quelles qu'en soient l'origine et la nature, ainsi que les vibrations susceptibles de causer une gêne pour le voisinage, de nuire à la santé de l'homme ou de porter atteinte à l'environnement en général doivent être supprimés ou réduits conformément aux textes réglementaires.

**المادة 99:** يجب إزالة أو تقليل الضوضاء مهما كان مصدرها وطبيعتها وكذلك الاهتزازات التي من شأنها إزعاج الجوار أو الإضرار بصحة الإنسان أو الإضرار بالبيئة بشكل عام وفقاً للنصوص التنظيمية.

Ces dispositions fixent en particulier les seuils de niveaux sonores admissibles et prévoient les systèmes de mesure et les moyens de contrôle.

تحدد هذه الأحكام بشكل خاص عتبات مستويات الصوت المسموح بها وتنص على أنظمة القياس ووسائل المراقبة.

**Article 100 :** est interdite l'émission d'odeurs qui, par leur concentration ou leur nature, s'avèrent particulièrement incommodes pour l'homme.

**المادة 100:** يحظر انبعاث الروائح التي تكون، بتركيزها أو بطبيعتها، غير مريحة للإنسان بشكل خاص.

**Article 101 :** toute utilisation de sources lumineuses à rayonnements nuisibles sans respect des conditions de protection de la santé et de l'environnement est interdite.

**المادة 101:** يحظر استخدام مصادر الضوء ذات الإشعاعات الضارة دون مراعاة الشروط الصحية وحماية البيئة.

La nature des rayonnements et les conditions de prévention de leurs risques sur la santé sont fixées par un texte réglementaire.

وتحدد طبيعة الإشعاع وشروط الوقاية من مخاطرها الصحية بنص تنظيمي.

**Article 102 :** est interdite, l'installation de toute enseigne ou toute antenne dans les aires spécialement protégées ou sur les immeubles ayant fait l'objet d'une mesure de classement ou de protection obstruant la vue de la verdure et des édifices.

**المادة 102:** يمنع تركيب أي إشارة أو هوائي في المناطق المحمية بشكل خاص أو على المباني التي كانت موضوع تصنيف أو إجراء حماية تعيق رؤية المساحات الخضراء والأبنية.

**Article 103 :** l'installation de publicité, d'enseignes ou d'antennes, à titre permanent ou provisoire, en dehors des lieux, ainsi que l'implantation de lasers sont subordonnées à l'obtention d'une autorisation délivrée par l'autorité administrative compétente, dans les formes et conditions fixées par les textes en vigueur.

**المادة 103:** يخضع تركيب الإعلانات أو اللافتات أو الهوائيات، بشكل دائم أو مؤقت، خارج الأماكن، وكذلك تركيب أجهزة الليزر للحصول على ترخيص صادر من الجهة الإدارية المختصة، وبالأشكال والشروط المحددة بالنصوص المعمول بها.

**Article 104 :** toutes les actions tendant à avilir le milieu sous quelque forme et à quelque degré que ce soient par salissure des murs, parois ou façades des immeubles, édifices, monuments ou autres et par l'obscurcissement, l'occupation abusive, l'encombrement et l'enlaidissement des voies de circulation et des lieux publics sont interdites.

**المادة 104:** يحظر جميع الأنشطة التي من شأنها الإضرار بالبيئة بأي شكل وبأي درجة كانت عن طريق تلويث جدران أو حيطان أو واجهات المباني أو المرافق أو الآثار أو غيرها، أو بالتعتيم أو الاحتلال التعسفي أو الفوضى وقبح طرق المرور والأماكن العامة.

#### **CHAPITRE 8 : des champs électromagnétiques et du matériel biotechnologique**

**الفصل الثامن: المجالات الكهرومغناطيسية ومعدات التكنولوجيا الحيوية**

**Article 105 :** les exploitants des installations radioélectriques et des antennes relais veillent au respect du niveau d'exposition du public aux champs électromagnétique émis par leurs équipements.

**المادة 105:** يسهر مشغلو منشآت الراديو وهوائيات الترحيل على احترام مستوى تعرض الجمهور للمجالات الكهرومغناطيسية المنبعثة من أجهزتهم.

**Article 106 :** toute utilisation de l'air aux fins de ventilation forcée ou d'échange thermique ou de propagation d'ondes électromagnétiques requière une autorisation du Ministère en charge de l'Environnement.

**المادة 106:** كل استعمال للهواء لأغراض التهوية القسرية أو التبادل الحراري أو نشر الموجات الكهرومغناطيسية يتطلب الحصول على ترخيص من الوزارة المكلفة بالبيئة.

**Article 107 :** les informations concernant les projets d'implantation radioélectrique et/ou électromagnétique sur le territoire national ou les projets de modifications substantielles d'antennes relais existants sont mises à la disposition du Ministre en charge de l'Environnement.

**المادة 107:** توفر للوزير المكلف بالبيئة المعلومات المتعلقة بمشاريع التركيبات الراديو كهربية و/أو الكهرومغناطيسية على الأراضي الوطنية أو مشاريع التعديلات الجوهرية على هوائيات الترحيل الحالية.

**Article 108 :** l'utilisation, la production, l'importation, l'exportation, le transit, la manipulation, le transport, la mise sur le marché, leur dissémination volontaire dans le milieu naturel des organismes génétiquement modifiés ; ainsi que toute activité de recherche scientifique y relative, sont subordonnées à l'obtention d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes, après avis conforme du Ministre en charge de l'Environnement.

**المادة 108:** استخدام وإنتاج واستيراد وتصدير وعبور ومعالجة ونقل المواد المعدلة وراثياً وطرحها في الأسواق وإطلاقها عمداً في البيئة الطبيعية؛ وأي نشاط بحثي علمي ذي صلة، يخضع للحصول على ترخيص تصدره السلطات المختصة بعد موافقة الوزير المكلف بالبيئة.



**Article 109 :** toute personne physique ou morale, qui utilise des organismes génétiquement modifiés, est tenue de prendre l'autorisation et d'en informer le Ministère en charge de l'Environnement de tout élément nouveau relatif aux activités et à leurs modalités d'exécution, ainsi qu'aux organismes génétiquement modifiés sur lesquels elles sont effectuées.

**المادة 109:** يجب على كل شخص طبيعي أو اعتباري يستخدم المواد المعدلة وراثياً الحصول على ترخيص وإبلاغ الوزارة المكلفة بالبيئة بأي معلومات جديدة تتعلق بالأنشطة وطرق تنفيذها وكذلك المواد المعدلة وراثياً التي يتم تنفيذها عليها.

**Article 110 :** en cas de dissémination accidentelle d'un organisme génétiquement modifié, les détenteurs d'autorisations, ainsi que toutes personnes qui en ont connaissance, sont tenus d'informer, dans les meilleurs délais, le Ministère en charge de l'Environnement.

**المادة 110:** في حالة نشر عرضي لمادة معدلة وراثياً، يتعين على أصحاب الرخصة وكذلك جميع الأشخاص الذين لديهم علم بذلك إبلاغ الوزارة المكلفة بالبيئة في أقرب وقت ممكن.

## CHAPITRE 9 : de la gestion des risques

### الفصل التاسع: إدارة المخاطر

**Article 111 :** les Plans d'urgence ont pour objet de permettre, dans une situation de risque écologique grave et soudain, de diriger sans retard les opérations d'intervention nécessaire. Un ou des plans d'urgence destinés à faire face à un risque écologique grave sont élaborés par l'autorité compétente.

**المادة 111:** الغرض من خطط الطوارئ هو التمكين، في حالة المخاطر البيئية الحساسة والمفاجئة، من توجيه عمليات التدخل اللازمة دون تأخير. ويتم وضع خطة طوارئ أو أكثر تهدف إلى مواجهة خطر بيئي جسيم من قبل السلطة المختصة.

Ces documents, portant sur l'organisation nationale des secours, fixent le cadre de l'action opérationnelle et de la mobilisation des moyens.

وتحدد هذه الوثائق المتعلقة بالمنظمة الوطنية للإغاثة إطار النشاط العملي وتعبئة الموارد.

**Article 112 :** les textes d'application de la présente loi fixent les conditions d'élaboration, le contenu de la mise en œuvre des plans d'urgence.

**المادة 112:** تحدد النصوص التطبيقية لهذا القانون شروط إعداد ومحتوى تنفيذ خطط الطوارئ.

Dans la mise en œuvre de ces plans il pourra être notamment procédé à :

ويجوز تنفيذ هذه الخطط، على وجه الخصوص، الشروع فيما يلي:

- la réquisition des personnes et des biens ;
- l'occupation temporaire et la traversée des propriétés privées.

- حجز الأشخاص ومصادرة الممتلكات؛
- الاحتلال المؤقت وعبور الملكية الخاصة.

**Article 113 :** pour faire face aux situations critiques génératrices de pollutions graves de l'environnement, il est établi un plan d'urgence environnementale découlant de l'étude de danger et intégré au plan de gestion environnementale et sociale.

**المادة 113:** للتعامل مع الحالات الحرجة التي ينتج عنها تلوث خطير للبيئة، يتم وضع خطة طوارئ بيئية منبثقة عن دراسة الخطر ودمجها في خطة الإدارة البيئية والاجتماعية.

Un plan d'urgence environnementale est exigé dans les cas suivants :

هناك خطة طوارئ بيئية مطلوبة في الحالات التالية:

- risques particuliers survenant dans le périmètre de compétence du préfet de département ;

- المخاطر الخاصة التي تقع في دائرة اختصاص محافظ المحافظة؛

- installations classées soumises à un plan d'opération interne et qui présentent des risques débordant l'enceinte ou le périmètre de sécurité de l'établissement ;
- deux ou plusieurs installations classées dont les risques cumulés dépassent les enceintes ou le périmètre de sécurité des établissements ;
- stockage important de gaz toxique, liquéfié ou comprimé ;
- barrage hydraulique d'une hauteur d'au moins vingt (20) mètres ;
- zones d'activités présentant des dangers et inconvénients graves.

**Article 114 :** les plans d'urgence doivent prévoir la mise en place et les règles de fonctionnement et de coopération des comités d'intervention et d'organismes opérationnels aptes à faire face à toute situation critique, conformément au Plan national d'intervention d'urgence.

**Article 115 :** un arrêté conjoint des Ministres en charge de l'Environnement, de l'Intérieur, de l'Industrie, de l'Aménagement fixe les conditions d'élaboration et d'approbation, le contenu ainsi que les modalités de mise en œuvre des plans particuliers d'intervention et des plans d'opération interne.

Dans la mise en œuvre de ces plans, il peut être procédé par les autorités administratives à la réquisition de personnes et de biens ; l'occupation temporaire et la traversée de propriétés privées.

**Article 116 :** tout exploitant des installations classées pour la protection de l'environnement soumises à l'autorisation est tenu d'établir un plan d'intervention qui lui soit propre, destiné à déterminer notamment les mesures à mettre en œuvre par ses soins en cas de sinistre.

Ce plan d'intervention, dont les conditions d'élaboration, le contenu et les modalités de contrôle seront fixés par un texte d'application, devra être soumis à l'approbation de l'Administration chargée de l'environnement. L'Administration devra être saisie immédiatement de tout événement ayant produit ou susceptible de produire un dommage écologique grave.

- المنشآت المصنفة الخاضعة لخطة عملية داخلية والتي تنطوي على مخاطر تمتد إلى ما هو أبعد من النطاق أو المحيط الأمني للمؤسسة؛
- منشآت أو أكثر مصنفة تتجاوز مخاطرها التراكمية النطاق أو المحيط الأمني للمنشآت؛
- تخزين كميات كبيرة من الغازات السامة أو المسالة أو المضغوطة؛
- السد الهيدروليكي الذي يصل ارتفاعه على الأقل عشرين (20) متراً؛
- مناطق النشاط التي تمثل مخاطر ومضايقات جسيمة.

**المادة 114:** يجب أن تنص خطط الطوارئ على إنشاء وقواعد العمل والتعاون بين لجان التدخل والمنظمات التنفيذية القادرة على التعامل مع أي حالة حرجية، وفقاً للخطة الوطنية للاستجابة للطوارئ.

**المادة 115:** يحدد قرار مشترك للوزراء المكلفين بالبيئة والداخلية والصناعة والتخطيط شروط الإعداد والاعتماد والمحتوى وكيفية تنفيذ خطط التدخل الخاصة وخطط التشغيل الداخلي.

ويجوز للسلطات الإدارية، في إطار تنفيذ هذه الخطط، أن تشرع في حجز الأشخاص ومصادر الممتلكات؛ الاحتلال المؤقت وعبور الملكية الخاصة.

**المادة 116:** يجب على كل مستثمر لمنشآت مصنفة لحماية البيئة خاضعة للترخيص، أن يضع خطة تدخل خاص به، يهدف لا سيما إلى تحديد الإجراءات التي يتعين عليه تنفيذها في حالة وقوع كارثة.

ويجب أن يعرض خطة التدخل هذا، الذي تحدّد شروط إعداده ومحتواه وطرق مراقبته بنص تطبيقي، على الإدارة المكلفة بالبيئة للموافقة عليه. ويجب إبلاغ الإدارة على الفور بأي حدث أدى أو يحتمل أن يؤدي إلى أضرار بيئية جسيمة.

L'Administration dispose du pouvoir de contrôler à tout moment la conformité des dispositifs existants au plan approuvé.

تتمتع الإدارة في أي وقت بصلاحيات مراقبة مدى مطابقتها الأنظمة الحالية للخطة المعتمدة.

## TITRE VIII : DE LA LUTTE CONTRE LE CHANGEMENT CLIMATIQUE ET DE LA MOBILISATION DES RESSOURCES FINANCIERES

الباب الثامن: مكافحة التغير المناخي وتعبئة الموارد المالية

### CHAPITRE 1 : de la lutte contre le changement climatique

الفصل الأول: مكافحة التغير المناخي

**Article 117 :** les présentes dispositions visent à lutter contre le changement climatique ainsi que leurs effets et conséquences négatifs et d'accroître la résilience des communautés vivantes.

**المادة 117:** تهدف هذه الأحكام إلى مكافحة التغير المناخي وآثاره وعواقبه السلبية، وزيادة قدرة المجتمعات الحية على الصمود.

Elles permettent entre autres de prendre des mesures efficaces de riposte, d'adaptation et d'atténuation en cohérence avec les objectifs de développement durable, de sécurité et d'efficacité énergétiques, conformément aux dispositions spécifiques des instruments juridiques nationaux et internationaux relatifs au changement climatique.

وهي تتيح اتخاذ إجراءات فعالة للاستجابة والتكيف والتخفيف بما يتوافق مع أهداف التنمية المستدامة والأمن وفعالية الطاقة، وفقاً للأحكام المحددة للوثائق القانونية الوطنية والدولية المتعلقة بالتغير المناخي.

**Article 118 :** les objectifs environnementaux fixés par la présente loi sont :

**المادة 118:** الأهداف البيئية التي يحددها هذا القانون هي:

- la protection des êtres et établissements humains ; des animaux et des végétaux contre les menaces globales que sont : les gaz à effet de serre, l'altération de la couche d'ozone, la perte de la diversité biologique, la gestion des espaces pastoraux et des conflits y associés, la déforestation, le déboisement, la désertification et la sécheresse, les inondations, les vagues de chaleur ;
- la lutte contre la pollution de l'air, les sols, les eaux souterraines et de surfaces ;
- la gestion écologiquement rationnelle des ressources non renouvelables et de tous les types de déchets ;
- la réduction des risques de catastrophes.

- حماية الأشخاص والمستوطنات البشرية والحيوانات والنباتات ضد التهديدات العالمية نحو: الغازات الدفيئة (الاحتباس الحراري)، وتغير طبقة الأوزون، وفقدان التنوع البيولوجي، وإدارة المناطق الرعوية والصراعات المرتبطة بها، وإزالة الغابات، وقطع الأشجار، والتصحر والجفاف، والفيضانات، وموجات الحرارة؛

- مكافحة تلوث الهواء والتربة والمياه الجوفية والسطحية؛

- الإدارة السليمة بيئياً للموارد غير المتجددة وجميع أنواع النفايات.

- الحد من مخاطر الكوارث.

**Article 119 :** l'Etat, en tant que garant du droit des populations à un environnement sain, assure dans toutes les initiatives portant sur le changement climatique, le respect des principes afin de rendre responsables, directement ou indirectement, l'auteur ou les auteurs de tout acte ou activité

**المادة 119:** تضمن الدولة، باعتبارها الضامن لحقوق السكان في بيئة صحية، في جميع المبادرات المتعلقة بالتغير المناخي، احترام المبادئ من أجل تحميل المرتكب أو المرتكبين المسؤولية، بشكل مباشر أو غير مباشر، عن أي فعل أو نشاط محتمل للتسبب في اضطراب المناخ مع آثار وعواقب سلبية.

susceptible d'entraîner des perturbations du climat avec des effets et conséquences négatifs.

**Article 120 :** toutes les politiques et stratégies de développement et leur déclinaison à tous les niveaux intègrent la dimension changement climatique sans occulter la durabilité environnementale et la réduction des risques de catastrophes naturelles.

**Article 121 :** l'Etat assure l'adoption et la mise en œuvre des mesures fiscales incitatives et une politique de crédit destinée aux producteurs et aux consommateurs en vue de promouvoir et de soutenir les investissements dans le domaine des technologies, des procédés et des produits à faible émission de gaz à effet de serre.

Il veille à la mise en œuvre des plans d'économie et d'efficacité énergétique ainsi que le développement et l'utilisation de sources d'énergie propre et alternatives aux combustibles fossiles.

**Article 122 :** l'audit est obligatoire et périodique pour le contrôle des émissions de gaz à effet de serre dans tous les secteurs consommateurs d'énergie.

Les conditions d'assujettissement à l'audit des émissions de gaz à effet de serre ainsi que son contenu et sa périodicité sont fixés par un texte réglementaire.

**Article 123 :** des mesures nécessaires sont prises dans les secteurs d'activités afin de faire face aux effets néfastes de changement climatique à travers la préservation de la diversité biologique, la valorisation et la lutte contre la dégradation et l'épuisement des ressources naturelles et génétiques.

**Article 124 :** les importations, la circulation, la mise sur le marché et l'utilisation des gaz fluorés, des produits et des substances qui appauvrissent la couche d'ozone ou contribuent au changement climatique sont soumises à une autorisation.

**Article 125 :** l'Agence pour l'Énergie domestique et environnement (AEDE) s'assure que les ressources énergétiques du pays soient les moins polluantes possibles et veille à la promotion des énergies renouvelables.

**المادة 120:** تدخل جميع سياسات واستراتيجيات التنمية وتنفيذها على كافة المستويات البعد المتعلق بالتغير المناخي دون حجب الاستدامة البيئية والحد من مخاطر الكوارث الطبيعية.

**المادة 121:** تضمن الدولة اعتماد وتنفيذ الحوافز الضريبية وسياسة الائتمان المخصصة للمنتجين والمستهلكين بهدف تشجيع ودعم الاستثمارات في مجال التكنولوجيا والعمليات والمنتجات ذات انبعاثات منخفضة من الغازات الدفيئة.

وتضمن تنفيذ خطط الاقتصاد وفعالية الطاقة وتطوير واستخدام مصادر الطاقة النظيفة وبدائل الوقود الأحفوري.

**المادة 122:** التدقيق الإلزامي والدوري للتحكم في انبعاثات الغازات الدفيئة في جميع القطاعات المستهلكة للطاقة.

وتحدد شروط الخضوع لتدقيق انبعاثات الغازات الدفيئة ومحتواها وتكرارها بنص تنظيمي.

**المادة 123:** تتخذ التدابير اللازمة في قطاعات النشاط لمواجهة الآثار الضارة للتغير المناخي من خلال الحفاظ على التنوع البيولوجي وتأمين ومكافحة تدهور واستنفاد الموارد الطبيعية والوراثية.

**المادة 124:** تخضع الغازات المفلورة والمنتجات والمواد التي تستنزف طبقة الأوزون أو تساهم في التغير المناخي للترخيص واستيرادها وتداولها واستخدامها وطرحها في الأسواق.

**المادة 125:** تعمل وكالة الطاقة المحلية والبيئة على ضمان أن تكون موارد الطاقة في البلاد أقل تلويثاً قدر الإمكان وتضمن تعزيز الطاقات المتجددة.

L'AEDE prend toutes les mesures pour rationaliser la consommation énergétique du pays afin de contribuer à l'atteinte de l'ambition nationale en la matière.

Ces mesures sont déterminées par voie réglementaire.

## CHAPITRE 2 : de la mobilisation des ressources financières

**Article 126 :** le Ministère en charge de l'Environnement et ses partenaires au développement bilatéraux et multilatéraux, des organisations non gouvernementales et du secteur privé mobilisent les ressources financières nécessaires pour l'élaboration, la mise en œuvre et l'évolution des politiques et stratégies dans le cadre de l'application de la présente loi.

Ces ressources proviennent du budget national, du Fonds pour l'environnement mondial, du Fonds d'adaptation au changement climatique, des Fonds d'investissements climatiques et du Fonds vert pour le climat.

**Article 127 :** dans le respect des conventions et accords ratifiés par le Tchad, il est mis en place sur le plan national des mécanismes de tarification du carbone afin de créer des incitations financières à la réduction des émissions de gaz à effet de serre dans les domaines des énergies renouvelables, de la reforestation et conservation des forêts, de l'économie et l'efficacité énergétique, de la gestion des déchets, de l'agriculture durable ; etc.

**Article 128 :** des actions sont entreprises afin d'accéder aux différentes catégories de marché carbone pour valoriser les efforts de séquestration carbone et d'évitement des émissions de gaz à effet de serre.

Les crédits carbones négociables sur le marché pourront être acquis par des entreprises ou organisations qui souhaitent compenser leurs émissions résiduelles de gaz à effet de serre.

Les conditions et modalités de mise en œuvre de ces mécanismes seront précisées par un texte réglementaire.

وتتخذ الوكالة كافة الإجراءات لترشيد استهلاك الطاقة في الدولة بما يساهم في تحقيق الطموح الوطني في هذا المجال.

ويتم تحديد هذه التدابير بنص تنظيمي.

## الفصل الثاني: تعبئة الموارد المالية

**المادة 126:** تقوم الوزارة المكلفة بالبيئة وشركاؤها في التنمية الثنائيون والمتعددة الأطراف والمنظمات غير الحكومية والقطاع الخاص بتعبئة الموارد المالية اللازمة لإعداد وتنفيذ وتطوير السياسات والاستراتيجيات في إطار تطبيق هذا القانون.

وتأتي هذه الموارد من الميزانية الوطنية، وصندوق البيئة العالمية، وصندوق التكيف مع التغير المناخي، وصناديق الاستثمار المناخي، والصندوق الأخضر للمناخ.

**المادة 127:** تنفيذاً للمعاهدات والاتفاقيات التي صادقت عليها تشاد، يتم تنفيذ آليات تسعير الكربون على المستوى الوطني من أجل خلق حوافز مالية للحد من انبعاثات الغازات الدفيئة في مجالات الطاقات المتجددة وإعادة التشجير والحفاظ على الغابات، والاقتصاد وفعالية الطاقة، وإدارة النفايات، والزراعة المستدامة؛ إلخ.

**المادة 128:** يتم اتخاذ الإجراءات اللازمة للوصول إلى مختلف فئات سوق الكربون لتعزيز جهود عزل الكربون وتجنب انبعاثات الغازات الدفيئة.

يمكن للشركات أو المنظمات التي ترغب في تعويض انبعاثات الغازات الدفيئة المتبقية لديها الحصول على أرصدة الكربون القابلة للتداول في السوق.

وسيتم تحديد شروط وكيفية تطبيق هذه الآليات بنص تنظيمي.

## TITRE IX : DES SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET PENALES

## الباب التاسع: العقوبات الإدارية والجنائية

### CHAPITRE 1 : des sanctions administratives

### الفصل الأول: العقوبات الإدارية

**Article 129** : sans préjudice des poursuites pénales, lorsqu'il est constaté l'inobservation des conditions imposées à l'exploitant d'une installation classée, le Ministère en charge de l'environnement met en demeure ce dernier d'y satisfaire dans un délai déterminé.

**المادة 129**: مع عدم الإخلال بالملاحقات الجنائية، عند ملاحظة عدم الالتزام بالشروط المفروضة على مشغل منشأة مصنفة، تقوم الوزارة المكلفة بالبيئة بإبلاغ الأخير رسمياً بضرورة الالتزام في أجل محدد.

Si, à l'expiration du délai fixé pour l'exécution, l'exploitant n'a pas obtempéré à cette injonction, le Ministère en charge de l'environnement peut :

إذا لم يمثل المشغل لهذا الأمر، عند نهاية الأجل المحدد للتنفيذ، يجوز للوزارة المكلفة بالبيئة أن:

- imposer à l'exploitant une amende administrative ;
- faire procéder d'office, aux frais de l'exploitant, à l'exécution des mesures prescrites ;
- fermer de manière provisoire, l'installation, jusqu'à exécution des conditions imposées et prendre les dispositions provisoires nécessaires ;
- retirer l'agrément.

- تفرض غرامة إدارية على المشغل؛
- تشرع في تنفيذ الإجراءات المقررة تلقائياً وعلى نفقة المشغل؛
- تغلق المنشأة مؤقتاً لحين استيفاء الشروط المفروضة واتخاذ الإجراءات المؤقتة الضرورية؛
- سحب الموافقة.

**Article 130** : lorsqu'une installation classée est exploitée sans autorisation ou déclaration, le Ministère en charge de l'Environnement ordonne la fermeture provisoire de l'installation sans préjudice des sanctions pénales.

**المادة 130**: عند تشغيل منشأة مصنفة دون ترخيص أو إعلان، تأمر الوزارة المكلفة بالبيئة بإغلاق المنشأة مؤقتاً دون الإخلال بالعقوبات الجنائية.

**Article 131** : lorsqu'une installation classée présente des dangers graves et avérés à l'environnement et/ou aux populations et sur présentation d'un rapport, le Ministère en charge de l'Environnement peut arrêter provisoirement les activités sans préjudice des sanctions pénales.

**المادة 131**: عندما تشكل منشأة مصنفة خطراً جسيماً ومثبتاً على البيئة و/أو السكان، وبعد تقديم تقرير، يجوز للوزارة المكلفة بالبيئة أن توقف أنشطتها مؤقتاً دون الإخلال بالعقوبات الجنائية.

**Article 132** : le Ministère en charge de l'Environnement peut faire procéder, par un agent de la force publique, à l'apposition de scellés sur une installation qui est maintenue en fonctionnement soit en infraction à une mesure de suspension ou de fermeture.

**المادة 132**: يجوز للوزارة المكلفة بالبيئة أن تكلف أحد عملاء قوى ضبط النظام بوضع أختام على المنشأة التي تبقى قيد التشغيل إما بالمخالفة لإجراء الإيقاف أو الإغلاق.

**Article 133** : lorsque le plan de réhabilitation n'est pas mis en œuvre par l'exploitant, suite à l'audit de suivi, le Ministre Chargé de l'Environnement retire, après mise en demeure restée sans effet, le permis environnemental et ordonne l'arrêt des activités.

**المادة 133**: عندما لا ينفذ المشغل خطة إعادة التأهيل، بعد التدقيق في المتابعة، يقوم الوزير المكلف بالبيئة، بعد إنذار رسمي لم يكن له أي أثر، بسحب الرخصة البيئية ويأمر بوقف الأنشطة.

Tout refus d'alimentation du fonds de réhabilitation entraîne, après mise en demeure, le retrait du permis environnemental.

**Article 134 :** tout déversement d'hydrocarbure inférieur à un mètre cube (1 m<sup>3</sup>) entraîne une réparation financière allant de 15 millions (15.000.000) à vingt millions (20.000.000) FCFA.

**Article 135 :** tout déversement d'hydrocarbure compris entre un mètre cube (1 m<sup>3</sup>) et dix mètres cube (10 m<sup>3</sup>) entraîne une réparation financière allant de vingt millions (20.000.000) à un milliard (1.000.000.000) FCFA.

**Article 136 :** tout déversement d'hydrocarbure au-delà de dix mètres cubes (10 m<sup>3</sup>) entraîne une réparation financière supérieures à dix milliards (10.000.000.000) FCFA.

## CHAPITRE 2 : des sanctions pénales

**Article 137 :** sera puni d'un emprisonnement d'un (01) an à trois (03) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de FCFA toute personne physique qui aura contrevenu aux dispositions relatives à la présente loi en ce qui concerne l'aménagement et la protection des établissements.

En cas de récidive, les peines prévues à l'alinéa 1 ci-dessus sont portées au double.

**Article 138 :** sera puni d'un emprisonnement de six (06) mois à cinq (05) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de FCFA toute personne physique qui aura contrevenu aux dispositions relatives au patrimoine historique et culturel de la présente loi.

**Article 139 :** sera puni d'un emprisonnement de six (06) mois à cinq (05) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à dix millions (10.000.000) de FCFA toute personne physique qui aura exercé sans autorisation préalable de l'Administration une activité de nature à avoir des effets négatifs sur l'environnement.

**Article 140 :** sera puni d'un emprisonnement d'un (01) an à cinq (05) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à dix millions (10.000.000) de FCFA toute personne physique auteur d'une dégradation ou d'une pollution de l'air.

أي رفض للمساهمة في صندوق إعادة التأهيل يؤدي، بعد إشعار رسمي، إلى سحب الرخصة البيئية.

**المادة 134 :** كل انسكاب للبترول يقل عن متر مكعب (1م<sup>3</sup>) يترتب عليه تعويض مالي يتراوح بين 15 مليون (15.000.000) إلى عشرين مليون (20.000.000) فرنك سيفا.

**المادة 135 :** كل انسكاب للبترول يتراوح بين متر مكعب (1م<sup>3</sup>) وعشرة أمتار مكعبة (10م<sup>3</sup>) يترتب عليه تعويض مالي يتراوح بين عشرين مليون (20.000.000) إلى مليار (1.000.000.000) فرنك سيفا.

**المادة 136 :** كل انسكاب للبترول يتجاوز عشرة أمتار مكعبة (10م<sup>3</sup>) يترتب عليه تعويض مالي يتجاوز عشرة مليارات (10.000.000.000) فرنك سيفا.

## الفصل الثاني: العقوبات الجنائية

**المادة 137 :** يعاقب بالسجن من سنة (01) إلى ثلاث (03) سنوات وبغرامة تتراوح بين مائة ألف (100.000) ومليون (1.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي يخالف الأحكام المتعلقة بهذا القانون فيما يتعلق بتطوير المؤسسات وحمليتها.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبات المنصوص عليها في الفقرة (1) أعلاه.

**المادة 138 :** يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (06) أشهر وخمس (05) سنوات وبغرامة تتراوح بين خمسمائة ألف (500.000) وخمسة ملايين (5.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي يخالف الأحكام المتعلقة بالتراث التاريخي والتقاضي لهذا القانون.

**المادة 139 :** يعاقب بالسجن من ستة (06) أشهر إلى خمس (05) سنوات وبغرامة من مليون (1.000.000) إلى عشرة ملايين (10.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي قام دون إذن مسبق من الإدارة بنشاط يحتمل أن يكون له آثار سلبية على البيئة.

**المادة 140 :** يعاقب بالسجن من سنة (01) إلى خمس (05) سنوات وبغرامة من مليون (1.000.000) إلى عشرة ملايين (10.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي يتسبب في تدهور الهواء أو التلوث.

**Article 141 :** sera puni d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de FCFA toute personne physique qui aura produit des bruits ou vibrations.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 142 :** sera puni d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de FCFA toute personne physique qui aura émis ou concouru à l'émission d'odeurs incommodes.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 143 :** est passible d'une amende de dix millions (10.000.000) à cent millions (100.000.000) de FCFA, toute personne physique qui ne réalise pas des audits réguliers conformément aux règlements.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 144 :** est puni d'un emprisonnement d'un (01) mois à trois (03) mois et d'une amende de cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de FCFA toute personne physique qui s'oppose ou entrave la conduite d'une inspection environnementale d'une ICPE.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 145 :** est puni d'un emprisonnement d'un (01) mois à cinq (05) ans et d'une amende de cent mille (500.000) à dix millions (10.000.000) de FCFA toute personne physique qui s'oppose à la surveillance et au suivi environnemental de son installation en violation des dispositions de la présente loi.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 146 :** sont passibles d'une amende d'un million (1.000.000) à cinquante millions (50.000.000) de FCFA, les ICPE qui contreviennent aux dispositions de la présente loi.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 147 :** est puni d'un emprisonnement d'un (01) mois à un (01) an et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq millions (5.000.000) de FCFA toute personne physique qui s'abstient de payer la taxe environnementale annuelle prévue malgré la mise en demeure.

**المادة 141:** يعاقب بغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مليون (1.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي يصدر ضوضاء أو اهتزازات.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 142:** يعاقب بغرامة من مائة ألف (100.000) إلى مليون (1.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي أطلق أو ساهم في انبعاث روائح كريهة.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 143:** يعاقب بغرامة تتراوح بين عشرة ملايين (10.000.000) إلى مائة مليون (100.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي لا يقوم بعمليات تدقيق منتظمة وفقاً للوائح.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 144:** يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين شهر (01) وثلاثة (03) أشهر وبغرامة تتراوح بين خمسمائة ألف (500.000) وخمسة ملايين (5.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي يعارض أو يعرقل إجراء تفتيش بيئي من قبل المنشآت المصنفة لحماية البيئة.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 145:** يعاقب بالسجن من شهر (01) إلى خمس (05) سنوات وبغرامة من خمسمائة ألف (500.000) إلى عشرة ملايين (10.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي يعترض على مراقبة منشأته ورصدها بيئياً انتهاكاً لأحكام هذا القانون.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 146:** المنشآت المصنفة لحماية البيئة التي تخالف أحكام هذا القانون تتعرض لغرامة تتراوح بين مليون (1.000.000) إلى خمسين مليون (50.000.000) فرنك سيفا.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 147:** يعاقب بالسجن من شهر (01) إلى سنة (01) وبغرامة من مائة ألف (100.000) إلى خمسة ملايين (5.000.000) فرنك سيفا كل شخص طبيعي يمتنع عن دفع الضريبة البيئية السنوية المقررة رغم الإشعار الرسمي.

**Article 148 :** est passible d'un emprisonnement d'un (01) mois à un (01) an d'une amende d'un million (1.000.000) à dix millions (10.000.000) de FCFA, toute personne physique qui contrevient aux dispositions relatives à l'obligation de récupérer les déchets engendrés par les matières ou par les produits qu'il fabrique ou écoule.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 149 :** est passible d'un emprisonnement d'un (01) mois à un (01) an et d'une amende de deux millions (2.000.000) à vingt millions (20.000.000) de FCFA, toute personne physique qui s'adonne au traitement de déchets dangereux en dehors des structures agréées.

En cas de récidive, la peine maximale est prononcée.

**Article 150 :** sera punie d'un emprisonnement de deux (02) mois à six (06) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de FCFA toute personne physique qui n'aura pas respecté les conditions de mise en œuvre de l'autorisation préalable ou les conditions de traitement et d'évacuation des effluents liquides et gazeux mentionnés dans la présente loi.

**Article 151 :** est passible d'une amende de cent mille (100.000) à cinq millions (5.000.000) de FCFA, toute personne physique qui refuse de raccorder son immeuble ou son établissement à un réseau collectif d'assainissement en violation des dispositions de la présente loi.

**Article 152 :** est passible d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinquante millions (50.000.000) de FCFA, toute personne physique qui mène des activités dans les zones d'habitation, qui n'aura pas pris des dispositions pour lutter contre les émissions lumineuses et électromagnétiques ainsi que les fumées.

En cas de récidive, la peine maximale est prononcée.

**Article 153 :** est puni d'un emprisonnement de six (06) mois à un (01) an et d'une amende dix millions (10.000.000) à cent millions (100.000.000) de FCFA, tout exploitant d'une installation classée soumise à autorisation qui n'aura pas établi et mis en œuvre un plan de prévention des risques catastrophes et des plans d'urgences conformément à la présente loi.

**المادة 148:** يعاقب بالسجن من شهر (01) إلى سنة (01) بغرامة قدرها مليون (1.000.000) إلى عشرة ملايين (10.000.000) فرنك سياف، كل شخص طبيعي يخالف الأحكام المتعلقة بوجوب استعادة النفايات الناتجة عن المواد أو المنتجات التي يصنعها أو يبيعها. وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 149:** يعاقب بالسجن من شهر (01) إلى سنة (01) وغرامة من مليونين (2.000.000) إلى عشرين مليون (20.000.000) فرنك سياف، كل شخص طبيعي يشارك في معالجة النفايات الخطرة خارج الهياكل المعتمدة.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، يتم فرض أقصى العقوبة.

**المادة 150:** يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين شهرين (02) وستة (06) أشهر وبغرامة تتراوح بين خمسمائة ألف (500.000) وخمسة ملايين (5.000.000) فرنك سياف كل شخص طبيعي لا يمتثل لشروط تنفيذ الترخيص المسبق أو شروط معالجة النفايات السائلة والغازية المذكورة في هذا القانون والتخلص منها. (جديدة)

**المادة 151:** يعاقب بغرامة من مائة ألف (100.000) إلى خمسة ملايين (5.000.000) فرنك سياف كل شخص طبيعي يرفض ربط ميناء أو منشأته بشبكة مجاري الصرف الصحي الجماعية انتهاكاً لأحكام هذا القانون.

**المادة 152:** يعاقب بغرامة تتراوح بين خمسمائة ألف (500.000) وخمسين مليون (50.000.000) فرنك سياف، كل شخص طبيعي يقوم بأنشطة في المناطق السكنية، ولم يتخذ ترتيبات لمكافحة الانبعاثات الضوئية والكهرومغناطيسية وكذلك الدخان.

وفي حالة العودة على المخالفة، يتم فرض أقصى العقوبة.

**المادة 153:** يعاقب بالسجن من ستة (06) أشهر إلى سنة (01) وبغرامة من عشرة ملايين (10.000.000) إلى مائة مليون (100.000.000) فرنك سياف كل مشغل لمنشأة مصنفة بموجب ترخيص لم يؤسس وينفذ خطة الوقاية من مخاطر الكوارث وخطط الطوارئ وفقاً لهذا القانون.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 154 :** est puni d'un emprisonnement de six (06) mois à trois (03) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à cent millions (100.000.000) de FCFA, toute personne physique qui n'aura remis en état l'environnement qu'il aura dégradé.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 155 :** sera puni d'un emprisonnement de cinq (05) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à cent millions (100.000.000) de FCFA toute personne qui aura introduit des substances dangereuses dans les zones humides, en violation des dispositions de la présente loi.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 156 :** est puni d'un emprisonnement de cinq (05) ans à dix (10) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à deux cent millions (200.000.000) de FCFA, toute personne physique qui procède à l'exportation ou au transit de déchets dangereux en violation des dispositions de la présente loi.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 157 :** sera punie d'un emprisonnement de cinq (05) ans à dix (10) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à cinquante millions (50.000.000) de FCFA, toute personne physique qui aura rejeté dans le milieu de vie des effluents liquides ou gazeux soumis à l'interdiction de rejet ou sans disposer de l'autorisation préalable de l'autorité compétente telle que prévue par la présente loi.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 158 :** est puni d'un emprisonnement de cinq (05) ans à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cent millions (100.000.000) de FCFA, toute personne physique qui contrevient aux normes de rejet, d'émission, de dépôt ou d'occupation ou qui effectue des rejets, des émissions, des dépôts ou occupations interdits en vertu de la présente loi.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 154:** يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (06) أشهر وثلاث (03) سنوات وبغرامة تتراوح بين عشرة ملايين (10.000.000) ومائة مليون (100.000.000) فرنك سياف، كل شخص طبيعي لم يعيد تأهيل البيئة التي تسبب في تدهوره.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 155:** يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) سنوات وعشر (10) سنوات وبغرامة تتراوح بين خمس ملايين (5.000.000) ومائة مليون (100.000.000) فرنك سياف، كل شخص أدخل مواد خطيرة إلى المناطق الرطبة انتهاكاً لأحكام هذا القانون.

وفي حالة العودة إلى المخالفة تضاعف العقوبة.

**المادة 156:** يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) سنوات وعشر (10) سنوات وبغرامة تتراوح بين عشرة ملايين (10.000.000) ومائتي مليون (200.000.000) فرنك سياف، كل شخص طبيعي يصدر النفايات الخطرة أو يعبرها انتهاكاً لأحكام هذا القانون.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 157:** يعاقب بالسجن من خمس (05) سنوات إلى عشر (10) سنوات وبغرامة من عشرة ملايين (10.000.000) إلى خمسين مليون (50.000.000) فرنك سياف، كل شخص طبيعي ألقى في البيئة بنفايات سائلة أو غازية خاضعة لحظر التصريف أو دون الحصول على ترخيص مسبق من السلطة المختصة على النحو المنصوص عليه في هذا القانون.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 158:** يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) سنوات وعشر (10) سنوات وبغرامة تتراوح بين مليون (1.000.000) ومائة مليون (100.000.000) فرنك سياف، كل شخص طبيعي ينتهك معايير التصريف أو الانبعاثات أو الإيداع أو الاحتلال أو يقوم بالتصريف أو الانبعاثات أو الإيداع أو الاحتلالات المحظورة بموجب هذا القانون.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 159 :** est puni d'un emprisonnement de cinq (05) ans à dix (10) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à cent millions (100.000.000) de FCFA toute personne physique qui transporte, détient, stocke, utilise ou élimine des produits ou substances chimiques en violation de la présente loi.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 160 :** sera punie des travaux forcés de cinq (05) ans à vingt-cinq (25) ans assortis d'une dégradation civique et d'une amende de cent millions (100.000.000) à cinq cent milliards (500.000.000.000) de FCFA, toute personne physique qui aura rejeté dans le milieu de vie des substances dangereuses soumises à interdiction de rejet.

En cas de récidive, la peine maximale est appliquée.

**Article 161 :** sera puni des travaux forcés de cinq (05) ans à vingt-cinq (25) ans assortis d'une dégradation civique et d'une amende de cent millions (100.000.000) à cinq cent millions (500.000.000) de FCFA, toute personne physique qui aura introduit, commercialisé ou fait circuler des substances nocives et dangereuses interdites sur le territoire national.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 162 :** sera puni des travaux forcés de cinq (05) ans à vingt-cinq (25) ans et d'une amende de cent millions (100.000.000) à cinq cent millions (500.000.000) de FCFA, toute personne physique qui procède à l'enfouissement ou au dépôt de déchets dangereux dans des lieux autres que les décharges, les centres d'enfouissement techniques ou de stockage, les centres de stockage qui sont réservés au type de déchets en cause.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 163 :** est puni d'un emprisonnement de dix (10) ans à vingt-cinq (25) ans et d'une amende de cent millions (100.000.000) à cinq cent millions (500.000.000) de FCFA, toute personne physique qui introduit sur le territoire national, des déchets dangereux en violation des dispositions de la présente loi.

وفي حالة العودة إلى المخالفة تضاعف العقوبة.

**المادة 159:** يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (05) سنوات وعشر (10) سنوات وبغرامة تتراوح بين عشرة ملايين (10.000.000) ومائة مليون (100.000.000) فرنك سيفا، كل شخص طبيعي ينقل أي منتجات أو مواد كيميائية أو يمتلكها أو يخزنها أو يستخدمها أو يتخلص منها انتهاكاً لهذا القانون.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 160:** يعاقب بالأشغال الشاقة لمدة تتراوح من خمس (05) سنوات إلى خمسة وعشرين (25) سنة مصحوبة بحرمان من الحقوق المدنية وبغرامة من مائة مليون (100.000.000) إلى خمسمائة مليار (500.000.000.000) فرنك سيفا، كل شخص طبيعي قد يطلق في منطقة المعيشة مواد خطيرة خاضعة لحظر التصريف.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، يتم تطبيق الحد الأقصى للعقوبة.

**المادة 161:** يعاقب بالأشغال الشاقة من خمس (05) سنوات إلى خمسة وعشرين (25) سنة مصحوبة بحرمان من الحقوق المدنية وبغرامة من مائة مليون (100.000.000) إلى خمسمائة مليون (500.000.000) فرنك سيفا، كل شخص طبيعي قام بإدخال أو تسويق أو تداول مواد ضارة وخطرة محظورة على الأراضي الوطنية.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 162:** يعاقب بالأشغال الشاقة من خمس (05) سنوات إلى خمسة وعشرين (25) سنة وبغرامة من مائة مليون (100.000.000) إلى خمسمائة مليون (500.000.000) فرنك سيفا، كل شخص طبيعي يقوم بدفن أو إيداع النفايات الخطرة في أماكن غير مكبات النفايات أو مراكز الردم الفنية أو المخازن، مراكز التخزين المخصصة لنوع النفايات المعنية.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 163:** يعاقب بالسجن من عشر (10) سنوات إلى خمس وعشرين (25) سنة وبغرامة من مائة مليون (100.000.000) إلى خمسمائة مليون (500.000.000) فرنك سيفا، كل شخص طبيعي يجلب إلى الأراضي الوطنية نفايات خطيرة انتهاكاً لأحكام هذا القانون.

En cas de récidive, la peine maximale est appliquée.

**Article 164 :** est puni d'un emprisonnement de cinq (05) ans à vingt-cinq (25) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à cent millions (100.000.000) de FCFA et de l'une de ces deux peines seulement, toute personne physique qui procède à la fabrication, à la distribution à titre gratuit, à la vente ou à l'utilisation de produits ou de denrées interdits à la consommation.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

**Article 165 :** les personnes morales autres que l'Etat, les établissements publics, les agences d'exécution et structures assimilées sont pénalement responsables des infractions prévues par la présente loi, commises pour leur compte par leurs organes ou représentants.

**Article 166 :** les personnes morales, désignées à l'article précédent, sont punies d'une amende dont le taux maximum est au triple de celui prévu pour les personnes physiques par les dispositions de la présente loi.

Elles peuvent, en outre, être condamnées à l'une ou plusieurs des sanctions suivantes :

- la fermeture provisoire ou définitive selon les cas d'une ou de plusieurs installations de l'entreprise ayant servi à commettre les faits incriminés ;
- la confiscation des moyens ayant servi la commission de l'infraction ou des produits ;

### CHAPITRE 3 : de la recherche et de la constatation des infractions

**Article 167 :** ont compétence pour rechercher et/ou constater les infractions aux dispositions de la présente loi :

- les agents commissionnés par le Ministère en charge de l'Environnement ;
- les agents assermentés de l'environnement ;
- les agents assermentés des eaux et forêts.

En l'absence des agents ci-dessus visés, le Ministère en charge de l'Environnement peut faire recours aux officiers ou agents de la police judiciaire dépendant du ressort territorial de la localité.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، يتم تطبيق الحد الأقصى للعقوبة.

**المادة 164:** يعاقب بالسجن من خمس (05) سنوات إلى خمسة وعشرين (25) سنة وبغرامة من خمسة ملايين (5.000.000) إلى مائة مليون (100.000.000) فرنك سيفا وإحدى هاتين العقوبتين فقط، كل شخص طبيعي يصنع أو يوزع بالمجان أو يبيع أو يستعمل منتجات أو مواد غذائية محظور استهلاكها.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

**المادة 165:** الأشخاص الاعتباريون غير الدولة والمؤسسات العامة والهيئات التنفيذية والهيئات المماثلة مسؤولون جنائياً عن الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون التي ترتكب لحسابهم من قبل هيئاتهم أو ممثليهم.

**المادة 166:** يعاقب الأشخاص الاعتباريون المنصوص عليهم في المادة السابقة بغرامة لا تزيد على ثلاثة أضعاف ما ينص عليه للأشخاص الطبيعيين بأحكام هذا القانون.

كما يجوز إدانتهم بوحدة أو أكثر من العقوبات التالية:

- الإغلاق المؤقت أو الدائم، حسب الحالة، لمنشأة واحدة أو أكثر للشركة المستخدمة في ارتكاب الوقائع محل الجريمة؛
- مصادرة الوسائل المستخدمة في ارتكاب الجريمة أو العائدة منها.

### الفصل الثالث: التحقيق وإثبات الجرائم

**المادة 167:** يختص بالتحقيق و/أو الإبلاغ عن المخالفات لأحكام هذا القانون:

- الموظفون المنتدبون من قبل الوزارة المكلفة بالبيئة؛
- موظفو البيئة المحلفون؛
- موظفو المياه والغابات المحلفون.

في حال غياب الموظفين المشار إليهم أعلاه، يمكن للوزارة المكلفة بالبيئة أن تستعين بضباط أو عملاء الشرطة القضائية التابعة لدائرة الاختصاص الإقليمية.

**Article 168 :** dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions, les officiers de police judiciaire et les agents visés ci-dessus procèdent aux constats, enquêtes et perquisitions conformément aux dispositions du code de procédure pénale et en dressent procès-verbal. Ils informent sans délai le Procureur de la République de la procédure en cours.

Ces procès-verbaux font foi jusqu'à inscription de faux.

**Article 169 :** le prévenu qui veut s'inscrire en faux contre un procès-verbal est tenu de le faire par écrit, au moins huit (8) jours avant l'audience indiquée par la citation.

**Article 170 :** les agents non assermentés de l'environnement, ceux des eaux et forêts et des autres services visés ci-dessus ne peuvent établir que des rapports qui font foi jusqu'à preuve contraire.

#### CHAPITRE 4 : des actions et des poursuites

**Article 171 :** les actions et les poursuites devant les juridictions territorialement compétentes sont exercées par le Ministère en charge de l'Environnement sans préjudice du droit qui appartient au ministère public.

#### CHAPITRE 5 : des saisies et des confiscations

**Article 172 :** sont saisis ou confisqués au profit de l'État les biens, produits ou denrées ainsi que les moyens ayant servi à la commission de l'infraction sans préjudice des sanctions pénales applicables.

**Article 173 :** en cas de saisie de biens, de produits ou de denrées, le procès-verbal de constatation des infractions porte mention desdites saisies. Les biens, produits et denrées provenant des saisies ou des confiscations sont détruits ou vendus s'il y a lieu, par voie d'enchères publiques.

#### CHAPITRE 6 : de la transaction

**Article 174 :** dans le cadre de la répression des infractions commises en violation des dispositions de la présente loi, le Ministère en charge de l'Environnement a la possibilité de transiger.

**المادة 168:** يقوم ضباط الشرطة القضائية والموظفون المشار إليهم أعلاه، في إطار ممارسة مهامهم، بإجراء الاستنتاجات والتحريات والتفتيش وفقاً لأحكام قانون الإجراءات الجنائية وتحرير محضر. ويبلغون المدعي العام على الفور بالإجراء الجاري.

هذه المحاضر صحيحة حتى يتم إجراء إخالات خاطئة.

**المادة 169:** على المتهم الذي يرغب في الاعتراض على محضر أن يفعل ذلك كتابة قبل جلسة الاستماع المبينة بثمانية أيام على الأقل.

**المادة 170:** لا يمكن لموظفي البيئة والمياه والغابات والأقسام الأخرى المذكورة أعلاه غير المحققين تقديم تقارير صحيحة إلى أن يتثبت خلاف ذلك.

#### الفصل الرابع: الدعاوى والملاحقات القضائية

**المادة 171:** تقوم الوزارة المكلفة بالبيئة بالدعاوى والملاحقات القضائية أمام المحاكم المختصة إقليمياً دون الإخلال بالقانون الذي تملكه النيابة العامة.

#### الفصل الخامس: الحجز والمصادرة

**المادة 172:** تحجز أو تصادر لصالح الدولة الممتلكات أو المنتجات أو المواد الغذائية والوسائل المستخدمة في ارتكاب الجريمة، وذلك دون الإخلال بالعقوبات الجنائية السارية.

**المادة 173:** في حالة حجز الممتلكات أو المنتجات أو المواد الغذائية يجب أن يذكر في محضر إثبات المخالفات الأشياء المصادرة المذكورة. ويتم إتلاف الممتلكات والمنتجات والسلع الناتجة عن الحجز أو المصادرة أو بيعها عند الضرورة بالمزاد العلني.

#### الفصل السادس: المعاملات

**المادة 174:** في سياق قمع الجرائم المرتكبة انتهاكاً لأحكام هذا القانون، يمكن للوزارة المكلفة بالبيئة أن تساو.

Aucune transaction n'est admise dans les cas suivants :

- crime ;
- récidive.

**Article 175 :** le montant des transactions doit être acquitté dans les délais fixés dans l'acte de transaction, faute de quoi, il est procédé aux poursuites judiciaires.

## TITRE X : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

**Article 176 :** un délais d'un an est accordée à toute personne physique ou morale concernée de s'y conformer à compter de la promulgation de la présente loi.

Passé ce délai, tous les contrevenants seront passibles des sanctions administratives, pénales et pécuniaires prévues par la présente loi.

**Article 177 :** la présente loi abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment, la Loi N°014/PR/1998 du 17 août 1998 Définissant les Principes généraux de la Protection de l'Environnement.

**Article 178 :** la présente loi sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'État.

N'Djamena, le

Les Secrétaires de séances

أمين الجلسة

M. MAHAMAT TOGOÏ TEKILIO

السيد / محمد توقوي تيكيليو

Mme EVODIA PAKOUARE

السيدة / ايوديا باكوارى

لا يجوز إجراء أي معاملة في الحالتين التاليتين:

- الجريمة؛
- العودة إلى الجريمة (التكرار).

**المادة 175:** يجب تسديد مبلغ المعاملات في المواعيد المحددة في وثيقة المعاملة، وإلا سيتم اتخاذ الإجراءات القانونية.

## الباب العاشر: الأحكام الانتقالية والنهائية

**المادة 176:** تمنح مهلة سنة واحدة لأي شخص طبيعي أو اعتباري معني الالتزام به ابتداءً من صدور هذا القانون.

مع انقضاء هذه المهلة، سوف يتعرض المخالفون إلى عقوبات إدارية وجنائية ومالية المنصوص عليها في هذا القانون.

**المادة 177:** هذا القانون يلغى القانون رقم 014/ج/1998 الصادر في 17 أغسطس 1998 القاضي بتحديد المبادئ العامة لحماية البيئة مع مراعاة الأحكام المتعلقة بالصندوق الخاص لصالح البيئة.

**المادة 178:** يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون من قوانين الدولة.

أنجمينا، بتاريخ 15 OCT 2024

P. Président du Conseil National Transition

La 1<sup>er</sup> Vice-Président

ع / النائب الأول لرئيس المجلس الوطني الانتقالي

